

9
Panels
35
Speakers
Free Access

Celebrating Trāblus' Human & Cultural Capital
The Beirut Art Film Festival - BAFF presents

15
April
3
June
2024

Trāblus. طرابلس

Jewel on the Mediterranean جوهرة على المتوسط



© BaffLebanon
f Beirut Art Film Festival



✉ Info@BaffLebanon.org
🌐 www.beirutartfilmfestival.org





Introduction / مقدمة	p. 1
Official Poster / الملصق الرسمي	p. 4
Panels / الندوات	
1. <i>Trāblus, City of Heritage and Modernity</i>	p. 5
2. <i>Trāblus, Society and Evolution in Contemporary Narrative Writing</i>	p. 10
3. <i>Tripolitan Maqāmāt</i>	p. 14
4. <i>Love from Afar</i>	p. 16
5. <i>Trāblus, Between Raymond de Saint-Gilles, Al-Mansûr Qala'ûn, and 'Azmi Bey</i>	p. 19
6. <i>The Rachid Karame International Fair: Past, Present, Future</i>	p. 24
7. <i>Trāblus' Architectural Heritage from the Mandate Period: A Little-known Treasure</i>	p. 30
8. <i>Trāblus on the Big Screen</i>	p. 34
9. <i>Four Women for Trāblus</i>	p. 42
Beyond Trāblus	p. 53

Trāblus, Jewel on the Mediterranean. At a time when more than one city in the Mediterranean and Arab world is building a museum to glorify the past and celebrate the present, Trāblus is, at its core, a living museum city!

Three thousand years old, Trāblus is driven by the passionate infatuation of its citizens for the wonders it has to offer; by the burning passion of its inhabitants for the generous, tolerant way of life that their society has spawned; and by their attachment to the balance between simplicity and pride that characterizes their disposition.

Now that the fighting has subsided, the Lebanese have begun to discover and get to know each other. They have been won over by the intensity of life and the cultural richness of their "second capital", which languidly embraces its lovely little port of Mina, the most beautiful headland on the Lebanese coast!

Then, when the Lebanese rose up massively to protest against so many injustices and to claim their legitimate rights, they learned what an impregnable citadel Trāblus was for their cause, a source of strength and invaluable support for the entire popular movement, well engraved in the collective memory.

It is a great pleasure and honor for the Beirut Art Film Festival - BAFF to celebrate Trāblus, the "Cultural Capital of the Arab World 2024" and the **Jewel on the Mediterranean** yesterday, today and forever. This special edition of BAFF dedicated to Trāblus' human and cultural capital would not have been possible without the support of the Saadallah and Loubna Khalil Foundation, the AUB Center for Arts & Humanities, the

Théâtre Béryte and the Faculty of Music and Musicology at Antonine University. The BAFF organizers would like to thank all the speakers taking part in the 9 panel discussions: Mohamad Abi Samra, Prof Nidaa Abou Mrad, Sarah Al Charif, Sissi Baba, Lea Baroudi, Carlos Chahine, Zeina Daccache, Dr Zahida Darwiche Jabbour, Joudy El-Asmar, Anastasia Elrouss, Nicolas Fayad, Dr Nahed Ghazal, Mounzer Hamze, Dr Nabil Itani, Mouhamad Jabakhanji, Dr Jean Jabbour, Dr Hany Kahwagi-Janho, Lamya Karkour, Sally Kassem, Dr Maha Kayal, Charles Kettaneh, Elias Khat, Nicolas Houry, Dr Yasmine Makaroun, Dr Mousbah Rajab, Zeina Saleh Kayali, Feyrouz Serhal, Dr Jean Touma, Dr Jean Yasmine, Dr Hayaf Yassine, Hady Zaccak, Bassem Zawdeh, Dr Fadl Ziade, Dr Khaled Ziade.

And all those whose advice and presence helped make this edition come to life: Dr Fares El Dahdah, Hind Darwiche, Dr Toufic El Houry, Dr Stephanie Jabre & Dr Rawya Majzoub.

طرابلس، جوهرة على المتوسط. في وقتنا هذا الذي تتهمك فيه أكثر من مدينةٍ على شاطئ المتوسط وفي العالم العربي بتشديد متحفٍ يمجد الماضي ويحتفي بالحاضر، تجد طرابلس نفسها، بأدق تفاصيلها، مدينة المتحف الحي! طرابلس، التي يبلغ عمرها ثلاثة آلاف عامٍ، يحركها حماس أهلها الكبير تجاه الجمال الذي تخفيه، وشغف سكانها الشديد بأسلوب الحياة الكريم والمتسامح الذي منحهم إياه مجتمعهم، وتمسكهم بالتوازن بين البساطة والفخر الذي يميز طبيعتهم.

ومنذ أن هدأت حدة النزاعات بين اللبنانيين، انشغل هؤلاء في اكتشاف أنفسهم والتعرّف على بعضهم. ومنذ ذلك الحين، سحرهم صخب الحياة في "عاصمتهم الثانية" وغناها الثقافي، وهي التي تعانق بحرارةٍ مرفأها الصغير الجميل الذي يُطلق عليه اسم المينا، وهو أجمل النتوءات التي تتكوّن على الساحل اللبناني.

ثم، عندما نهض اللبنانيون بأعدادٍ كبيرةٍ لرفع الصوت بوجه تراكم الظلم والمطالبة بحقوقهم المشروعة، عرفوا أيّ حصنٍ منيعٍ هي طرابلس لقضيتهم، وأي مصدرٍ للقوة وزخمٍ قيمٍ منحتة لهذا الحراك الشعبي أينما كان، وهو ما بات محفوراً في ذاكرتهم الجماعية.

وبالنسبة إلى مهرجان بيروت للأفلام الفنية، فإن الاحتفاء بطرابلس "العاصمة الثقافية للعالم العربي لعام 2024" و**جوهرة المتوسط** الأمس واليوم ودائماً، لهو مصدر فرح عارمٍ وفخرٍ كبير.

وما كانت هذه الدورة الخاصة من مهرجان بيروت للأفلام الفنية التي خصصناها للرصيد الإنساني والثقافي الذي تتغنى به طرابلس، لتري النور لولا الدعم الذي تلقته من مؤسسة سعد الله ولبنى خليل ومركز الفنون والآداب في الجامعة الأمريكية في بيروت ومسرح بيريت وكلية الموسيقى وعلم الموسيقى في الجامعة الأنطونية.

ويتقدّم منظمو مهرجان بيروت للأفلام الفنية بجزيل الشكر لجميع المحاضرين المشاركين في الحلقات النقاشية التسع: محمد أبي سمرا، البروفسورة نداء أبو مراد، سارة الشريف، سيسي بابا، ليا بارودي، كارلوس شاهين، زينة دكاش، الدكتورة زاهدة درويش، جبّور، جودي الأسمر، أناستازيا الروس، نيكولا فياض، الدكتورة ناهد غزال، منذر حمزة، الدكتور نبيل عيتاني، محمد جباخنجي، الدكتور جان جبّور، الدكتور هاني قهوجي جنحو، لميا كركور، سالي قاسم، الدكتورة مها كيال، شارل كتانة، إلياس خلاط،

نيكولا خوري، الدكتورة ياسمين معكرون، الدكتور مصباح رجب، زينة صالح كيالي، فيروز سرحال، الدكتور جان توما، الدكتور جان ياسمين، الدكتور هياف ياسين، هادي زكالك، باسم زودة، الدكتور فضل زيادة، الدكتور خالد زيادة. بالإضافة إلى جميع الأشخاص الذين ساهموا بإرشادهم وحضورهم في إنجاز هذه الدورة: الدكتور فارس الدحدح، هند درويش، الدكتور توفيق الخوري، الدكتورة ستيفاني جابر، والدكتورة راوية مجذوب.

Tripoli, joyau sur la Méditerranée. En ce temps où plus d'une ville autour de la Méditerranée et dans le monde arabe s'attelle à l'édification d'un musée glorifiant le passé et célébrant le présent, Tripoli se trouve être, dans son intégralité, une ville musée vivante !

Trois fois millénaire, Tripoli est portée par l'engouement exalté de ses citoyens pour les beautés qu'elle recèle ; par la passion ardente de ses habitants pour ce mode de vie généreux et tolérant que leur société a engendré et par leur attachement à un équilibre entre simplicité et fierté qui caractérise leur tempérament.

Depuis que leurs luttes se sont tassées, les Libanais ont entrepris à se découvrir et à se connaître. Ils sont désormais conquis par l'intensité de vie et par la richesse culturelle de leur « seconde capitale », laquelle, langoureusement, enlace son joli petit port, Mina, formant ainsi le plus beau promontoire de la côte libanaise !

Puis, quand les Libanais se sont soulevés en masse pour protester contre tant d'injustices et pour revendiquer leurs droits légitimes, ils ont appris quelle imprenable citadelle fut Tripoli pour leur cause ; quelle source de force et quel appui inestimable pour l'ensemble du mouvement populaire, bien gravés dans la mémoire collective.

Pour le Beirut Art Film Festival – BAFF c'est, tout à la fois, une grande joie et un insigne honneur que de célébrer Tripoli « capitale culturelle du monde arabe 2024 » et **joyau sur la Méditerranée** hier, aujourd'hui et pour toujours.

Cette édition spéciale du BAFF consacrée au capital humain et culturel de Tripoli n'aurait pu se faire sans le soutien de la Fondation Saadallah et Loubna Khalil, du AUB Center for Arts & Humanities, du Théâtre Béryte et de la Faculté de musique et musicologie de l'Université Antonine.

Les organisateurs du BAFF tiennent à remercier tous les conférenciers qui participent aux 9 panel-discussions : Mohamad Abi Samra, Prof Nidaa Abou Mrad, Sarah Al Charif, Sissi Baba, Lea Baroudi, Carlos Chahine, Zeina Daccache, Dr Zahida Darwiche Jabbour, Joudy El-Asmar, Anastasia Elrouss, Nicolas Fayad, Dr Nahed Ghazal, Mounzer Hamze, Dr Nabil Itani, Mouhamad Jabakhanji, Dr Jean Jabbour, Dr Hany Kahwagi-Janho, Lamya Karkour, Sally Kassem, Dr Maha Kayal, Charles Kettaneh, Elias Khlal, Nicolas Khoury, Dr Yasmine Makaroun, Dr Mousbah Rajab, Zeina Saleh Kayali, Feyrouz Serhal, Dr Jean Touma, Dr Jean Yasmine, Dr Hayaf Yassine, Hady Zaccak, Bassem Zawdeh, Dr Fadl Ziade, Dr Khaled Ziade.

Ainsi que toutes les personnes qui ont, par leurs conseils et leur présence, contribué à la réalisation de cette édition : Dr Fares El Dahdah, Hind Darwiche, Dr Toufic El Khoury, Dr Stephanie Jabre et Dr Rawya Majzoub.

Celebrating Trāblus' Human & Cultural Capital
The Beirut Art Film Festival - BAFF presents

Trāblus. طرابلس

Jewel on the Mediterranean
جوهرة على المتوسط

April 15 – June 3, 2024

9 panels & 35 speakers will highlight
Trāblus' past, present & future perspectives.
At American University of Beirut - AUB West Hall
& Beirut Saint Joseph University - USJ Théâtre Beryte.

Instagram: BaffLebanon
Facebook: Beirut Art Film Festival



Email: Info@BaffLebanon.org
Website: www.beirutartfilmfestival.org

الندوات / Panels

1. 15 نيسان 2024 15 April 2024

Celebrating Trāblus' Human & Cultural Capital
The Beirut Art Film Festival - BAFF presents

Trāblus. طرابلس.

City of Heritage and Modernity
مدينة التراث والحداثة

Dr. Khaled Ziade
د خالد زيادة

Dr. Jean Jabbour
د جان جبور

Dr. Mousbah Rajab
د مصباح رجب

Dr. Nabil Itani
د نبيل عيتاني

Mon. 15 April at 5 pm, Bathish Auditorium, American University of Beirut

Info@BaffLebanon.org www.beirutartfilmfestival.org Free access. No booking.

Trāblus, City of Heritage and Modernity. Tripoli is a Lebanese, Arab and Mediterranean city with a geographical position and a rich and diverse demographic fabric that has turned it into a magnet for the surrounding area, and established itself as Lebanon's second capital.

Second mamluk city after Cairo, its many historic monuments make it one of the most culturally rich cities in the world. The Rachid Karamé International Fair, designed by the famous architect Niemeyer, is a jewel of modern architecture, recently included on UNESCO's World Heritage List.

It is a city that combines tradition and modernity, and has undergone transformations over the years that have influenced its role, position and identity. The aim of the round table is to follow these transformations at the social, cultural and urban levels, and to analyze their bearing on the present in order to open a window on the future. Moderated by Dr Jean Jabbour.

طرابلس مدينة التراث والحداثة. طرابلس مدينة لبنانية عربية متوسطة تتميز بموقعها الجغرافي ونسيجها الاجتماعي والثقافي المتنوع الذي حولها استقطاب الجوار فلعبت حتى ثمانينيات القرن المنصرم دور عاصمة لبنان الثانية؛ وهي ثاني مدينة مملوكية بعد القاهرة ولا تزال مواقعها الأثرية ومبانيها التراثية تشهد، على الرغم من الإهمال، على تاريخها العريق. كما أنها تضم معلماً

يعتبر رمزاً من رموز الحدائثة المعمارية في السبعينيات وهو معرض رشيد كرامي الدولي، الذي أدرج مؤخراً على لائحة التراث العالمي لليونسكو. هي مدينة تجمع بين التراث والحدائثة. وقد عرفت على مدى العقود تحولات عديدة أثرت على دورها وموقعها وهويتها. تطمح الندوة إلى رصد مسار هذه التحولات وانعكاساتها على الصعيد الثقافية والاجتماعية والعمرانية. يديرها الدكتور جان جبور.

Tripoli ville du patrimoine et de la modernité. Tripoli est une ville libanaise, arabe et méditerranéenne dont la position géographique, la richesse et la diversité de son tissu démographique lui ont permis de devenir un pôle d'attraction pour le milieu environnant, et de s'affirmer comme une deuxième capitale du Liban.

Deuxième ville Mamlouk après Le Caire, ses nombreux monuments historiques lui garantissent une place privilégiée parmi les villes dotées d'un riche patrimoine culturel. La Foire Internationale Rachid Karamé œuvre du célèbre architecte Niemeyer y figure comme un bijou de l'architecture moderne, inscrit récemment sur la liste du patrimoine mondiale de l'UNESCO.

Elle est bien ainsi une ville qui unit la tradition et la modernité et qui a connu au fil des années des transformations qui ont influencé son rôle, sa position et son identité. L'objectif de la table ronde est de suivre ces transformations aux niveaux social, culturel, et urbain ainsi que d'analyser leurs répercussions sur le présent en vue d'ouvrir une fenêtre sur l'avenir. Modérée par Dr Jean Jabbour.



Dr Jean Jabbour is a researcher, translator, and professor at the Lebanese University – Faculty of Letters and Human Sciences. Between 1993 - 1997 and 2011 – 2015 he was Head of the Lebanese University's Faculty of Letters and Human Sciences – 3rd branch. He is Head of the editorial board of *Manarāt Thaqafia*; a review of academic research focusing on human and social sciences, lunched in 2016 and published in Arabic, French and English. Dr Jabbour is member of the Arab Translators Union and the Lebanese Writers Union. In 2017, he won the prize of the third edition of Sheikh Hamad Award for Translation and International Understanding. He is the author of many books, among them: *The East in the Eyes of French Painting from Early 19th Century Until Early 20th Century*; *The Look Towards the Other in the Western Rhetoric*; *Dictionary Grand Mounjed*; *French-Arabic*; *The East as Conceived by the Western Rhetoric*. He translated thirty books, mainly addressing the question of dialogue between civilizations and cultures.

د. جان جبور باحث و مترجم وأستاذ في الجامعة اللبنانية - كلية الآداب والعلوم الإنسانية. شغل في الأعوام من 1993 إلى 1997 ومن 2011 إلى 2015 منصب مدير كلية الآداب والعلوم الإنسانية - الفرع الثالث في الجامعة اللبنانية. وهو حالياً

رئيس هيئة تحرير مجلة "منارات ثقافية" للأبحاث الأكاديمية في العلوم الإنسانية والاجتماعية، التي انطلقت عام 2016 وتصدر باللغات العربية والفرنسية والإنكليزية. عضو اتحاد المترجمين العرب واتحاد الكتاب اللبنانيين، وحائز على جائزة الشيخ حمد للترجمة والتفاهم الدولي في دورتها الثالثة لعام 2017. له عدة مؤلفات، من بينها : "الشرق في مرآة الرسم الفرنسي من القرن التاسع عشر حتى مطلع القرن العشرين"؛ "النظرة الى الآخر في الخطاب الغربي" ؛ "معجم المنجد الفرنسي-العربي الكبير"؛ "الشرق المتخيل في الخطاب الغربي". كما ترجم ثلاثين كتاباً تناول في معظمها موضوع لقاء الحضارات والثقافات.

Dr Jean Jabbour est chercheur, traducteur et professeur à l'Université Libanaise – Faculté des Lettres et des Sciences Humaines. Durant les années de 1993 à 1997 et de 2011 à 2015 il a été directeur de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines – Section 3. Il est dirigeant du comité éditorial de la revue des recherches académiques en matière des sciences humaines et sociales *Manarāt Thaqaḥfīa*, fondée en 2016 et publiée en langues Arabe, Française et Anglaise. Il est membre de l'Union des traducteurs arabes et de l'Union des écrivains libanais, ainsi que lauréat du prix Cheikh Hamad pour la traduction et la compréhension internationale lors de sa troisième édition en 2017. Il est auteur de plusieurs ouvrages, dont : « *L'Orient vu par la peinture française du début XIX e siècle jusqu'au début XX e siècle ; Le regard envers l'Autre dans la rhétorique occidentale ; Dictionnaire grand mounjed ; Français-Arabe ; L'orient comme imaginé par la rhétorique Occidentale*. Il a, également, traduit une trentaine de livres abordant le thème de la rencontre des civilisations et des cultures.

Dr Khaled Ziade is university professor and researcher in cultural history. From 2007 to 2016, he served as Lebanon's Ambassador and Permanent Delegate to the Arab League. Since 2016, he has been the Director of the Arab Center for Research and Policy Studies Beirut Branch. Among his publications in Arabic: *The Arab City and Modernity* (2019), *Muslims and European Modernism* (2017), *Sharia Court Records from the Ottoman Era: Methodology and Terminology* (2017), *Europe Has Nothing to Offer to Arabs Any Longer* (2013), *The Scribe and the Sultan, from Jurist to Intellectual* (2013), *Studies in Sharia Documents* (2012), *Faisal Story* (fiction 2012), *Neighborhood and Boulevard: Reading through the Modern Arab City* (2011), *The Evolution of Islamic Perspective on Europe* (2010), *The Abject and the Priceless* (2008).

د خالد زيادة أستاذ جامعي وباحث في التاريخ الثقافي. شغل بين العامين 2007 و2016 منصب سفير لبنان في مصر والمندوب الدائم للجمهورية اللبنانية في جامعة الدول العربية. يُدير منذ العام 2016 المركز العربي للأبحاث ودراسة السياسات – مكتب بيروت. ومن بين مؤلفاته الكثيرة التي نشرها باللغة العربية نذكر: المدينة العربية والحدثة (2019)؛ المسلمون والحدثة الأوروبية (2017)؛ سجلات المحكمة الشرعية – الحقبة العثمانية – المنهج والمصطلح (2017)؛ لم يعد لأوروبا ما تقدمه للعرب (2013)؛ الكاتب والسلطان، حرفة الفقهاء والمتقنين (2013)؛ دراسات في سجلات المحاكم الإسلامية (2012)؛ حكاية فيصل (رواية 2012)؛ حارات الأهل جادات اللهو؛ تطور النظرة الإسلامية إلى أوروبا (2010)؛ الخسيس والنفيس (2008)

Dr Khaled Ziade est professeur d'université et chercheur en histoire culturelle. De 2007 à 2016, il est ambassadeur du Liban en Egypte et représentant permanent de la République Libanaise auprès de la Ligue des États Arabes. Depuis 2016, il dirige le Centre Arabe de Recherches et d'Études Politiques – Section Beyrouth. Parmi ses nombreux ouvrages publiés en langue arabe: *The Arab City and Modernity* (2019), *Muslims and*

European Modernism (2017), *Sharia Court Records from the Ottoman Era: Methodology and Terminology* (2017), *L'Europe n'a plus rien à offrir aux Arabes* (2013), *L'écrivain et le Sultan: du faqih à l'intellectuel* (2013), *Etudes sur les documents des Tribunaux Islamiques* (2012), *L'histoire de Faysal (récit)* (2012), *Neighborhood and Boulevard: Reading through the Modern Arab City* (2011), *The Evolution of Islamic Perspective on Europe* (2010), *The Abject and the Priceless* (2008).

Dr Mousbah Rajab is an architect and Urban Planner, and was a professor in architecture and urban planning at the Lebanese University between 1993 and 2023. He worked with the Municipality of Tripoli through cooperation projects with Mediterranean cities on conservation of the Historic City of Tripoli, and other cultural heritage issues. He had many other professional experiences in Lebanon related to cultural heritage, local development, strategic planning and sustainable development, for the World Bank, AFD, UNESCO, UN-Habitat and union of municipalities. Mousbah Rajab has written and published several scientific contributions based on his professional experiences related to cultural heritage, development and governance in Tripoli in particular. Today, he is a lecturer at the Lebanese Academy of Fine-Arts – University of Balamand, and consultant on urban development projects.

د مصباح رجب مهندس معماري ومخطط حضري، سبق أن مارس التعليم الجامعي في العمارة والتخطيط الحضري في الجامعة اللبنانية بين عامي 1993 و2023. عمل مع بلدية طرابلس عبر مشاريع تعاون مع مدن متوسطة حول حفظ مدينة طرابلس التاريخية، وغيرها من قضايا الإرث الثقافي. وخاض تجارب مهنية أخرى عديدة في لبنان مع البنك الدولي والوكالة الفرنسية للتنمية والأونيسكو في مجالات الإرث الثقافي والتنمية المحلية والتخطيط الاستراتيجي والتنمية المستدامة وبرنامج الأمم المتحدة للمستوطنات البشرية واتحادات بلديات. ولمصباح رجب العديد من المساهمات العلمية التي كتبها ونشرها مستنداً فيها على خبرته المهنية المتمحورة حول الإرث الثقافي والتنمية والحوكمة في طرابلس على وجه الخصوص. وحالياً هو محاضر في الأكاديمية اللبنانية للفنون الجميلة في جامعة البلمند ومستشاراً لمشاريع التنمية الحضرية.

Dr Mousbah Rajab est architecte et urbaniste. Il a été professeur d'architecture et d'urbanisme à l'université libanaise entre 1993 et 2023 et travaillé avec la municipalité de Tripoli dans le cadre de projets de coopération avec des villes méditerranéennes sur la conservation de la ville historique de Tripoli et d'autres questions liées au patrimoine culturel. Il a, à son actif, de nombreuses autres expériences professionnelles au Liban liées au patrimoine culturel, au développement local, à la planification stratégique et au développement durable, pour la Banque mondiale, l'AFD, l'UNESCO, l'ONU-Habitat et l'union des municipalités. Mousbah Rajab a écrit et publié plusieurs contributions scientifiques basées sur ses expériences professionnelles liées au patrimoine culturel, au développement et à la gouvernance à Tripoli en particulier. Il est aujourd'hui professeur à l'Académie libanaise des beaux-arts - Université de Balamand, et consultant sur des projets de développement urbain.

Dr Nabil Itani is an Architect Restorer. Currently, he is leading the Cultural Heritage and Urban Development project, implemented across five secondary cities. Dr Itani completed his studies in Architecture at the Lebanese University (1986), received a Master's degree (1992) and PhD (2001) in Conservation of Historic Towns and

Buildings from the KULeuven (Belgium). He led several consultancies provided to a diverse pool of clients: UNESCO, World Bank, Spanish Agency for International Cooperation (AECI), German Oriental Institute in Lebanon (DOI), Lebanese Ministry of Culture, Governorate of Beirut, El-Walid Bin Talal Humanitarian Foundation, American University in Beirut, etc.

He participated as lecturer in various conferences and debates organized by public and private organizations in Lebanon and abroad: UN-Habitat (Italy), World Bank (in USA, South Korea & Lebanon), Agence Francaise de Development (in France & Italy), Italian Government (in Italy & Lebanon), UNESCO (in France & Beirut), AECI (in Spain, Holland & Lebanon) Ordre des Ingénieurs (Jordan, Lebanon), Universities (Lebanon)...

د نبيل عيتاني مهندس معماري مختص بالترميم. يقود حالياً مشروعاً عن الإرث الثقافي والتخطيط الحضري قيد التنفيذ في خمس مدنٍ ثانوية. أكمل الدكتور عيتاني دارسته في مجال العمارة في الجامعة اللبنانية (1986)، وحاز على درجة الماجستير في العام 1992 ومن ثم درجة الدكتوراه في العام 2001 في مجال حفظ المدن والمباني التاريخية من جامعة لوفان الكاثوليكية في بلجيكا. قاد العديد من العمليات الاستشارية لمروحة متنوعة من العملاء: الأونيسكو، البنك الدولي، الوكالة الإسبانية للتعاون الدولي، المعهد الألماني للأبحاث الشرقية في لبنان، وزارة الثقافة اللبنانية، محافظة بيروت، مؤسسة الوليد بن طلال الإنسانية، الجامعة الأمريكية في بيروت، وغيرها... شارك محاضراً في العديد من المؤتمرات والنقاشات التي تنظمها مؤسسات القطاعين الخاص والعام، إن في لبنان أو في الخارج: برنامج الأمم المتحدة للمستوطنات البشرية (إيطاليا)، البنك الدولي (الولايات المتحدة وكوريا الجنوبية ولبنان)، الوكالة الفرنسية للتنمية (فرنسا وإيطاليا)، الحكومة الإيطالية (إيطاليا ولبنان)، الأونيسكو (فرنسا ولبنان)، الوكالة الإسبانية للتعاون الدولي (إسبانيا وهولندا ولبنان)، نقابة المهندسين (الأردن ولبنان)، جامعات عدّة (لبنان)...

Dr Nabil Itani est architecte restaurateur. Il dirige actuellement le projet « Patrimoine culturel et développement urbain », mis en œuvre dans cinq villes secondaires. Dr Itani a complété ses études d'architecture à l'Université libanaise (1986), décroché une maîtrise (1992) et un doctorat (2001) en conservation des villes et bâtiments historiques à la KULeuven (Belgique). Il a dirigé plusieurs missions de conseil auprès de divers clients : UNESCO, Banque mondiale, Agence espagnole pour la coopération internationale (AECI), Institut oriental allemand au Liban (DOI), ministère libanais de la culture, gouvernorat de Beyrouth, Fondation humanitaire El-Walid Bin Talal, Université américaine de Beyrouth, etc.

Il a participé en tant que conférencier à plusieurs conférences et débats organisés par des organisations publiques et privées au Liban et à l'étranger : UN-Habitat (Italie), Banque Mondiale (aux Etats-Unis, en Corée du Sud et au Liban), Agence Française de Développement (en France et en Italie), Gouvernement Italien (en Italie et au Liban), UNESCO (en France et à Beyrouth), AECI (en Espagne, aux Pays-Bas et au Liban) Ordre des Ingénieurs (Jordanie, Liban), Universités (Liban)...

2. 22 April 2024 نيسان 22

Celebrating Trāblus' Human & Cultural Capital
The Beirut Art Film Festival - BAFF presents

طرابلس. Trāblus.

Society and Evolution in Contemporary Narrative Writing
المجتمع وتغيراته في الكتابة السردية المعاصرة



Dr Zahida Darwiche Jabbour
د. زهيدة درويش جبور

Dr Fadl Ziadé
د. فضل زيادة

Dr Jean Touma
د. جان توما

Mohamad Abi Samra
محمد أبي سمرا

Mon. 22 April at 5 pm, Auditorium 310, West Hall, American University of Beirut

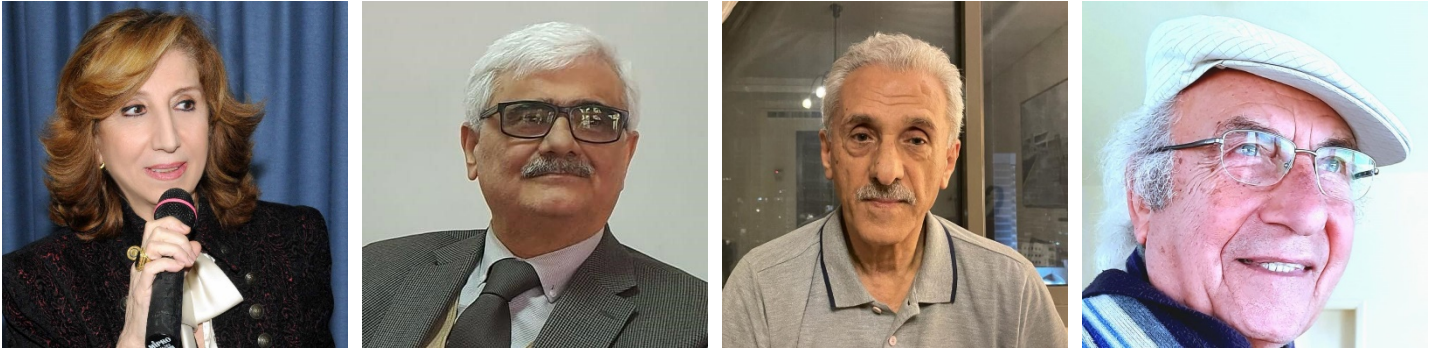
✉ Info@BaffLebanon.org | 🌐 www.beirutartfilmfestival.org Free access. No booking.

Trāblus, Society and Evolution in Contemporary Narrative Writing. This round-table brings together three authors who have focused on the socio-politico-cultural developments in the city of Tripoli from the 1950s to the present day. Driven by the desire to preserve the city's memory, Jean Touma, in his book *Journal d'une ville*, and Fadl Ziadé, in *Oum Ahmad, Oum Antoun*, have succeeded in reconciling autobiography and the writing of the city's social memory. As for Mohamed Abi Samra, writer and journalist, he drew on the investigations he carried out in Tripoli at different periods to write *Tripoli: la Place d'Allah et le Mina de la modernité*, a book that belongs to a new school of historical writing that favors the analysis of facts as they are experienced and conceived by the actors. His book is like an album in which portraits of characters depicted in situation go hand in hand with crucial moments in the life and history of the city. Moderated by Dr Zahida Darwiche Jabbour.

طرابلس، المجتمع وتغيراته في الكتابة السردية المعاصرة. تستضيف هذه الندوة ثلاثة كتاب شغلتهم التحولات التي طرأت على مدينة طرابلس منذ الخمسينيات وصولاً إلى يومنا هذا. فقد أراد كل من جان توما في "يوميات مدينة"، وفضل زيادة في "أم أحمد أم أنطون" الحفاظ على ذاكرة المدينة الاجتماعية من خلال عمليين سرديين تتقاطع فيهما السيرة الذاتية مع سيرة المدينة. أما

محمد أبي سمرا، وهو كاتب وصحافي، فقد استند إلى التحقيقات الصحافية التي أجراها في المدينة وعنها، على مراحل عدة وفي فترات زمنية مختلفة ليؤلف كتابه "طرابلس: ساحة الله وميناء الحداثة" الذي يندرج في سياق توجه جديد في كتابة التاريخ لا يكتفي بسرد الوقائع بل يستحضر الفاعلين الأساسيين ويحاول الإضاءة على دوافعهم وملامحهم الاجتماعية والسياسية والعقائدية. تديرها الدكتورة زهيدة درويش جبور .

Tripoli, la société et ses évolutions dans l'écriture narrative contemporaine. Cette table ronde réunit trois auteurs qui se sont intéressés aux transformations socio-politico-culturelles survenues dans la ville de Tripoli depuis les années cinquante à nos jours. Animés par le souci de sauvegarder la mémoire de la ville, Jean Touma, dans son livre *Journal d'une ville*, et Fadl Ziadé, dans *Oum Ahmad, Oum Antoun*, ont réussi à concilier entre l'autobiographie et l'écriture de la mémoire sociale de la ville. Quant à Mohamed Abi Samra, écrivain et journaliste, il s'est appuyé sur les enquêtes qu'il a menées à Tripoli à des périodes différentes pour écrire *Tripoli : la Place d'Allah et le Mina de la modernité* un livre qui s'inscrit dans une école nouvelle de l'écriture historique qui privilégie l'analyse des faits tels qu'ils sont vécus et conçus par les acteurs. Son livre se présente comme un album où les portraits de figures présentées en situation vont de pair avec des moments cruciaux dans la vie et l'histoire de la ville. Modérée par Dr Zahida Darwiche Jabbour.



Dr Zahida Darwiche Jabbour, an academic, literary critic and translator, is a UNESCO expert and Secretary General of the C. N. L. U. (2011-2018). She is a member of several international prize juries and the author of numerous books and research articles in French and Arabic. She has translated several works in human sciences, as well as collections by Nadia Tuéni and Vénus Khoury Ghata. She is awarded the Chevalier de l'Ordre des Palmes Académiques.

د زهيدة درويش جبور أكاديمية، ناقدة أدبية، ومترجمة، خبيرة لدى اليونسكو، أمينة عامة للجنة الوطنية اللبنانية لليونسكو بين 2011-2018؛ عضو في لجان تحكيم جوائز دولية. لها عدد من المؤلفات والدراسات النقدية باللغتين العربية والفرنسية. ساهمت من خلال ترجماتها في مجال الشعر والعلوم الإنسانية بمد الجسور بين الثقافتين العربية والفرنسية. حائزة على وسام السعفة الأكاديمية من الحكومة الفرنسية، إضافة إلى عدد كبير من الشهادات والدرع التقديرية.

Dr Zahida Darwiche Jabbour, académicienne, critique littéraire et traductrice est experte à l'UNESCO, Secrétaire Générale de la C. N. L. U. (2011-2018). Elle est membre de plusieurs jurys de prix internationaux et auteure de

nombreux ouvrages et articles de recherche en français et en arabe. Elle a traduit plusieurs ouvrages en sciences humaines ainsi que des recueils de Nadia Tuéni et de Vénus Khoury Ghata. Elle est Chevalier de l'Ordre des Palmes Académiques.

Dr Jean Touma is an academic. He holds a PhD in Arabic Language and Literature. He is a professor at the Lebanese University until 2019, Head of the Arabic Language Department at Jinane University, and a member of the International Council for the Arabic Language. He has published a large number of research articles as well as critical essays and testimonies, including: *Journal d'une Ville* and *Regards sur la littérature libanaise contemporaine*.

دجان توما أديب وأكاديمي حائز على دكتوراه في اللغة العربية وآدابها، أستاذ في الجامعة اللبنانية حتى سنة 2019 رئيس قسم اللغة العربية في جامعة الجنان، عضو المجلس الدولي للغة العربية، صدر له إضافة الى عشرات المقالات والدراسات النقدية، العديد من الكتب في الأدب والنقد والرواية. منها "يوميات مدينة"، "إطلاقات على الأدب المعاصر في لبنان".

Dr Jean Touma est académicien, titulaire d'un doctorat en Langue et Littérature arabes, il est professeur à l'Université Libanaise jusqu'en 2019, Chef du département de la langue arabe à l'Université Jinane, membre du Conseil International pour la Langue Arabe. Il a publié nombre d'articles de recherche ainsi que des essais critiques, et des récits de témoignage dont: *Journal d'une Ville* et *Regards sur la littérature libanaise contemporaine*.

Mohamad Abi Samra holds a degree in cultural sociology (D.E.S.S). He pursued a career in journalism, distinguishing himself in the realms of cultural and investigative journalism. As a novelist, he is the author of several works, including: *L'homme d'avant* (1995), *Les habitants des images* (2003), *Femmes sans trace* (2017). He is also the creator of stories including: *Tripoli: La place d'Allah et le Mina de la modernité* (2011), and *Adieu Liban* (2019).

محمد أبي سمرا روائي وكاتب وصحافي. حائز على دبلوم دراسات عليا في علم الاجتماع الثقافي. يعمل في الصحافة الثقافية والتحقيقات منذ العام 1977. له العديد من الروايات منها: "الرجل السابق" (1995)، "سكان الصور" (2003)، "نساء بلا أثر" (2017). إضافة إلى كتابات سردية منها: "طرابلس: ساحة الله وميناء الحداثة" (2011)، و "وداع لبنان" (2019).

Mohamad Abi Samra est diplômé en sociologie culturelle (D.E.S.S). Il a embrassé une carrière de journaliste où il s'est distingué dans le journalisme culturel et les enquêtes journalistiques. Romancier, il est l'auteur de plusieurs romans dont: *L'homme d'avant* (1995), *Les habitants des images* (2003), *Femmes sans trace* (2017). Il est aussi l'auteur de récits dont: *Tripoli: La place d'Allah et le Mina de la modernité* (2011), et *Adieu Liban* (2019).

Dr Fadl Ziadé is a painter and professor at the Lebanese University who completed his PhD at the École Supérieure des Beaux-Arts in Paris. A founding member of the Groupe des Dix, he has taken part in a large number of official and private exhibitions, and his works are featured in collections of several official institutions in Lebanon, the Arab world and Europe. He has contributed to several international seminars. Fadl Ziadé is the author of *Om Ahmad, Om Antoun*, published in 2012.

د فضل زيادة فنان تشكيلي وأكاديمي برتبة أستاذ في الجامعة اللبنانية حائز على شهادة دكتوراه في الفنون الجميلة من باريس. من مؤسسي مجموعة العشرة. شارك في عدد كبير من المعارض الفنية المشتركة الرسمية والخاصة واقتنت لوحاته العديد من المؤسسات الرسمية والخاصة كما شارك في العديد من المؤتمرات الفنية في لبنان والعالم العربي وأوروبا. أصدر سنة 2012 كتاب: "أم أحمد أم أنطون".

Dr Fadl Ziadé est artiste peintre, professeur à l'Université Libanaise ayant obtenu son Doctorat à l'École Supérieure des Beaux-Arts de Paris. Membre fondateur du Groupe des Dix, il a participé à un grand nombre d'expositions officielles et privées, ses œuvres font partie de collections dans plusieurs institutions officielles, au Liban, dans les pays arabes et en Europe. Il a participé à plusieurs colloques internationaux. Fadl Ziadé est l'auteur de *Om Ahmad, Om Antoun* publié en 2012.




© Mounzer Hamze

3. 29 April 2024 نيسان 29


Celebrating Trāblus' Human & Cultural Capital
The Beirut Art Film Festival - BAFF presents

طرابلس. Trāblus.


Tripolitan Maqāmāt (Panel)
مقامات طرابلسية (ندوة)



Dr Hayaf Yassine
د هياف ياسين



Prof Nidaa Abou Mrad
البروفيسور نداء ابو مراد



Mouhamad Jabakhanji
محمد جبخلجي

in collaboration with
Université
Antonine

Mon. 29 April at 5 pm, Auditorium A, West Hall, American University of Beirut

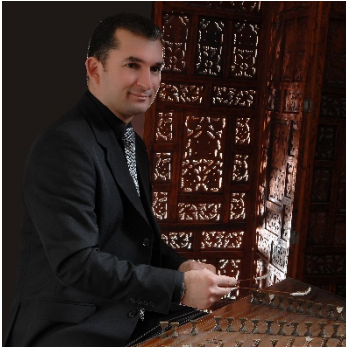
✉ Info@BaffLebanon.org 🌐 www.beirutartfilmfestival.org Free access. No booking.

Tripolitan Maqāmāt. Tripolitan society has always been one of the Lebanese cultural frameworks most favorable to the practice and listening to the modal musical traditions of the Levant. These include religious/spiritual traditions, such as Sufi brotherhoods chants and ecclesiastical chants, the Arab artistic musical tradition of the Mašriq and popular urban musical traditions. These traditions, notwithstanding their religious and social differences, feed on each other through the ages and transcend city boundaries to form an essential component of what one might metaphorically call the musical tongue of the Mašriq. However, several Tripolitan musical figures have left their mark on these practices, which this panel, moderated by **Prof Nidaa Abou Mrad**, Dean of the Faculty of Music and Musicology Antonine University, proposes to evaluate with 3 guests.

Dr Hayaf Yassine, Chairperson of the Department of General Musicology of Traditions Faculty of Music and Musicology at Antonine University, and Executive Director of Bayt Al-Mūsīqā at Secours Populaire: *Arab artistic musical tradition and popular musical traditions in Tripoli*;

Prof Nidaa Abou Mrad, Dean of the Faculty of Music and Musicology Antonine University: *Ecclesiastical chants in Tripoli*;

Mouhamad Jabakhanji, master's degree in musicology, Antonine University: *The music of the Sufi brotherhood Rifā'iyya in Tripoli*.



مقامات طرابلسيّة تُعتبر البيئة الطرابلسيّة من أعرق البيئات الاجتماعيّة اللبنانيّة في احتضانها التقاليد الموسيقيّة المقاميّة المشرفيّة. وتندرج هذه التقاليد في ما هو روحيّ، بخاصّة الإنشاد الصوفيّ الإسلاميّ والترنيم الكنسيّ، وفي ما هو فنّيّ، أي التقليد الموسيقيّ الفنّيّ المشرقيّ العربيّ، وفي ما هو شعبيّ، أي التقاليد الموسيقيّة الشعبيّة المدنيّة في طرابلس، وهي تقاليد، بغضّ النظر عن فوارقها الدينيّة والاجتماعيّة، تتعدّى بعضها من بعض على مرّ العصور، وتتخطّى الحدود المناطقيّة لتشكّل مكونًا أساسيًا لما يُمكن تسميته مجازًا "لسان المشرق العربيّ الموسيقيّ المقاميّ". وقد برزت شخصيّات طرابلسيّة أجادت وتألّقت في ممارسة تلك التقاليد وتمييزتها في القرن العشرين، وذلك في تفاعل مستمرّ مع جمهور كثيف من المتذوّقين السامعين العارفين. تهدف ندوة "مقامات من طرابلس" التي يديرها البروفيسور **نداء أبو مراد**، عميد كلية الموسيقى وعلم الموسيقى في الجامعة الأنطونية، توصيف التقاليد الموسيقيّة المقاميّة الأساسيّة الحيّة في طرابلس، وذلك مع ثلاثة ضيوف.

د هياف ياسين، رئيس قسم علم الموسيقى في كليّة الموسيقى وعلم الموسيقى في الجامعة الأنطونية ومدير عامّ بيت الموسيقى – النجدة الشعبيّة: "التقليد الموسيقيّ الفنّيّ المشرقيّ العربيّ والتقاليد الموسيقيّة الشعبيّة في طرابلس" البروفيسور **نداء أبو مراد**، عميد كلية الموسيقى وعلم الموسيقى في الجامعة الأنطونية، "الترنيم الكنسيّ في طرابلس". **محمد جبخانجيّ**، ماجستير في علم الموسيقى من الجامعة الأنطونيّة: "الموسيقى الصوفيّة في الحضرة الرفاعيّة في مدينة طرابلس".

Maqāmāt tripolitaines. La société tripolitaine a toujours constitué l'un des cadres culturels libanais propices à la pratique et à l'écoute des traditions musicales modales du Levant. Celles-ci se déclinent en traditions religieuses ou spirituelles, comme les chants des confréries soufies et les chants ecclésiastiques, en la tradition musicale artistique arabe du Mašriq et en des traditions musicales populaires citadines. Ces traditions, nonobstant leurs différences religieuses et sociales, se nourrissent les unes des autres au fil des âges et transcendent les frontières citadines pour former une composante essentielle de ce que l'on pourrait dénommer métaphoriquement la langue musicale du Mašriq. Or, plusieurs figures musicales tripolitaines ont marqué ces pratiques de leur sceau, ce que ce panel, modéré par le **Prof Nidaa Abou Mrad**, doyen de la Faculté de musique et musicologie Université Antonine, propose de récapituler avec trois invités.

Dr Hayaf Yassine, chef du département de musicologie générale des traditions Faculté de musique et musicologie à l'Université Antonine et directeur général de Bayt Al-Mūsīqā au Secours Populaire : *Tradition musicale artistique arabe et traditions musicales populaires à Tripoli* ;

Prof Nidaa Abou Mrad, doyen de la Faculté de musique et musicologie Université Antonine : *Le chant ecclésiastique à Tripoli* ;

Mouhamad Jabkhanji, titulaire du master en musicologie de l'Université Antonine : *La musique de la confrérie soufie Rifā'iyya à Tripoli*.

4. 30 April 2024 نيسان 30

Celebrating Trāblus' Human & Cultural Capital
The Beirut Art Film Festival - BAFF presents

طرابلس. Trāblus

L'Amour de loin - Love from Afar
الحب عن بعد



Sissi Baba
سيسبي بابا

Zeina Saleh Kayali
زينة صالح كيالي

Tue. 30 April at 7 pm, Théâtre Béryte, Beirut Saint Joseph University

✉ info@BaffLebanon.org 🌐 www.beirutartfilmfestival.org Free access. No booking.

Love from Afar. In 13th-century Tripoli, Countess Clémence embodies the ideal of the troubadour Jaufré Rudel, who decides to embark on an oriental odyssey to find her. But Thanatos, jealous of Eros, is at the rendezvous: illness puts an end to Jaufré's life, and he dies in the arms of the Countess, whom he has finally found. Based on a libretto by Amin Maalouf and music by Kaija Saariaho, *Love from Afar* is an opera in five acts that brings together two different worlds racing to reunite: medieval lyricism sung in a modern key, logorrhea sung on minimalistic notes, a passionate West reaching out to a hospitable East opening its arms... all separated, then reunited by the blue and light of the Mediterranean.

الحب عن بعد. تقيم الكونتيسة كليمنس في طرابلس في القرن الثالث عشر وهي تجسد الصورة المثالية التي تخيلها التروبادور جوفري روديل الذي يقرر منذ تلك اللحظة الانطلاق في ملحمة شرقية بحثاً عنها. لكن تاناتوس الذي تشتعل الغيرة في قلبه من إيروس قد ضرب موعداً: يضع المرض حداً لحياة جوفري الذي يموت بين يدي الكونتيسة التي وجدها بعد عناء. "الحب عن بعد" هو عمل أوبرالي من خمسة فصول يستند إلى كتاب أمين معلوف وموسيقى كايا سآرياهو، وهو يجمع بين عالمين مختلفين يطوقان للالتقاء : عملٌ غنائي تدور أحداثه في القرون الوسطى بألحانٍ عصرية الإيقاع وفيضٌ من كلماتٍ

يُغنى على نغمات مبسطة ليروي قصة الغرب الشغوف الذي يمدّ يده للشرق المضياف الفاتح ذراعيه... يفترقان ثم يجتمعان حول زرقة المتوسط وضوء نوره.

L'Amour de loin. Dans le Tripoli du XIIIe siècle se trouve la comtesse Clémence incarnant l'idéal du troubadour Jaufré Rudel qui décide dès lors de s'aventurer dans une odysée orientale à sa recherche. Mais ayant jalousie d'Éros, Thanatos est au rendez-vous : la maladie met fin à la vie de Jaufré qui meurt dans les bras de la comtesse enfin retrouvée.

Sur un livret d'Amin Maalouf et une musique de Kaija Saariaho, *L'Amour de loin* est un opéra en cinq actes qui réunit deux mondes différents se précipitant à se réunir : un lyrisme médiéval chanté sur un ton moderne, une logorrhée chantée sur des notes minimalistes, un Occident passionné qui tend la main à un Orient hospitalier ouvrant ses bras...le tout, séparé, puis réuni par le bleu et la lumière de la Méditerranée.



Zeina Saleh Kayali has been working for almost 20 years to promote Lebanon's musical heritage through books, articles, conferences and concerts. She is co-founder of the Centre du Patrimoine Musical Libanais, the Musicales du Liban Festival in Paris and Beit Tabaris, a musical residence dedicated to Lebanese youth. She is the founder and director of the Figures Musicales du Liban collection published by Geuthner in Paris.

زينة صالح كيالي تهتم منذ 20 عاماً بتسليط الضوء على قيمة التراث الموسيقي اللبناني من خلال المؤلفات والمقالات والمؤامرات وتنظيم الحفلات الموسيقية. شريكة مؤسسة في "مركز الإرث الموسيقي اللبناني" و"مهرجان موسيقيات لبنان" في باريس و"بيت التباريس"، وهو بيت موسيقي مخصص للشباب اللبناني. وهي مؤسسة ومعدّة سلسلة "وجوه موسيقية من لبنان" الصادرة عن دار غوتنار في باريس.

Zeina Saleh Kayali s'emploie depuis près de 20 ans à valoriser le patrimoine musical libanais par le biais d'ouvrages, d'articles, de conférences et d'organisation de concerts. Elle est la co-fondatrice du Centre du Patrimoine Musical Libanais, du festival Musicales du Liban à Paris et de Beit Tabaris, résidence musicale dédiée à la jeunesse libanaise. Elle est la fondatrice et la directrice de la collection *Figures musicales du Liban* aux éditions Geuthner à Paris.

Sissi Baba is a translator and PhD student in comparative literature at the Sorbonne (Paris IV). She is concerned with the relationship between literature and the repertoire of opera houses, from symphonic poems to the

great operas and ballets. Drawing on her studies in music (piano) and classical dance based on the Russian method, she tries to put them to good use in her academic work and vice versa. Having taught at Collège Notre-Dame de Jamhour and then at Beirut Saint-Joseph University, her publications range from articles in *L'Orient-le Jour* to academic papers on music and ballet. She has taken part in conferences in Paris, and workshops and lectures in St. Petersburg, including the prestigious Agrippina Vaganova Russian Ballet Academy affiliated to the Mariinsky Theater.

سيسبي بابا مترجمة وحائزة على درجة الدكتوراه في الأدب المقارن من جامعة السوربون (باريس الرابعة). وهي مهتمة بالعلاقة بين الأدب وفهرس دور الأوبرا، الذي يتراوح بين القصائد السيمفونية وعروض الأوبرا الكبيرة وحفلات الباليه. وقد استفادت من دراستها في مجال الموسيقى (بيانو) والرقص الكلاسيكي حسب الطريقة الروسية، لتحاول وضعها في خدمة أعمالها الأكاديمية، والعكس بالعكس. مارست التعليم في مدرسة سيدة الجمهور ومن ثم في جامعة القديس يوسف في بيروت، ونشرت مواد تتنوع بين مقالات قصيرة في لوريان لوجور ومقالات أكاديمية حول الموسيقى والباليه. وقد سنحت لها فرصة المشاركة في ندوات في باريس وفي ورش عمل ومؤتمرات في سان بطرسبرغ، من بينها أكاديمية الباليه الروسي أغريبيينا فاغانوفا المرموقة التابعة لمسرح مارينسكي.

Sissi Baba est traductrice et doctorante en littérature comparée à la *Sorbonne* (Paris IV). Elle s'intéresse à la relation entre la littérature et le répertoire des Maisons d'opéra, allant des poèmes symphoniques aux grands opéras et ballets. Profitant de ses études en musique (piano) et danse classique selon la méthode russe, elle essaye de les mettre au service de ses travaux académiques et vice versa. Ayant enseigné au Collège Notre-Dame de Jamhour puis à l'Université Saint-Joseph de Beyrouth, elle a aussi des publications variant entre billets publiés dans *L'Orient Le Jour* et des articles académiques abordant la musique et le ballet. Elle a eu l'occasion de participer à des colloques à Paris, et à des ateliers et des conférences à Saint-Pétersbourg, dont la prestigieuse *Académie du Ballet Russe Agrippina Vaganova* affiliée au *Théâtre Mariinsky*.



© Mounzer Hamze

5. 7 May 2024 7 أيار

Celebrating Trāblus' Human & Cultural Capital
The Beirut Art Film Festival - BAFF presents

Trāblus. طرابلس.

Between Raymond de Saint-Gilles,
Al-Mansûr Qala'ûn and 'Azmi Bey
بين ريموند دو سان جيل
والمنصور قلاوون وعزمي بك



Dr Jean Yasmine
دجان ياسمين



Dr Nahed Ghazal
دناهد غزال



Bassem Zawdeh
باسم زوده

Tue. 7 May at 5 pm, Auditorium C, West Hall, American University of Beirut

Info@BaffLebanon.org www.beirutartfilmfestival.org Free access. No booking

Trāblus, Between Raymond de Saint-Gilles, Al-Mansûr Qala'ûn, and 'Azmi Bey. Before the arrival of the Crusades, Tripoli was in El-Mina peninsula since Phoenician times. The conference shall shed the light on the fantastic journey of this city between the coast, the current old city on Abu Ali riverbanks under the castle, and the late ottoman city center around Sahat Al-Tell. Moderated by Dr Jean Yasmine.

طرابلس، بين ريموند دو سان جيل والمنصور قلاوون وعزمي بك. كانت طرابلس في شبه جزيرة الميناء منذ العصر الفينيقي حتى وصول الحملة الصليبية الاولى. ستلقي المحاضرة الضوء على الرحلة الرائعة لهذه المدينة بين الساحل والمدينة القديمة الحالية على ضفاف نهر أبو علي تحت القلعة ومركز المدينة العثمانية المتأخرة حول ساحة التل. يديرها الدكتور جان ياسمين.

Tripoli, entre Raymond de Saint-Gilles, Al-Mansûr Qala'ûn et 'Azmi Bey. Avant l'arrivée des Croisades, Tripoli se trouvait dans la péninsule d'El-Mina depuis l'époque phénicienne. La conférence mettra en lumière le fantastique parcours de cette ville entre la côte, la vieille ville actuelle sur les rives d'Abou Ali sous le château, et le centre-ville ottoman tardif autour de Sahat Al-Tell. Modérée par Dr Jean Yasmine.



Dr Jean Yasmine is an architect, specialized in conservation and management of historic sites and monuments. He holds a doctorate in archaeology of historical periods (Paris-1- Panthéon Sorbonne) and works as Consultant or Project Manager for numerous heritage projects since 1999. He was in charge of the Cultural Heritage and Urban Development (CHUD) project, archaeological component, at the Council for Development and Reconstruction (CDR) between 2003 and 2021 for Baalbek, Tyr, Tripoli, Saida, Beiteddine, Beaufort, Chamaa, etc. He is a consultant for the DGA and UNESCO for numerous projects (Baalbek, Beaufort, Faqra, Niha, Temnin, Smar Jbeil, Wadi Qadisha, Beirut, etc.). Winner, on behalf of the DGA and the BBHR2020 team, of the BACH project for the best conservation project in the Arab world (ICCROM Sharjah Biennial 2022). He has to his credit about twenty publications in architecture, archaeology, and heritage conservation. He teaches architecture and its conservation at Lebanese University.

د جان ياسمين مهندس معمار وهو متخصص في صيانة وإدارة المواقع والمعالم التاريخية والأثرية. حائز على دكتوراه في آثار العصور التاريخية (باريس -1 بانتيون سوربون). يعمل كإستشاري أو مدير للعديد من مشاريع التراث الثقافي منذ العام 1999. وكان مسؤولاً عن مشروع الارث الثقافي والتنمية المدنية (CHUD)، المكون الأثري، في مجلس الإنماء والإعمار (CDR) بين عامي 2003 و 2021، وذلك لمشاريع بعلبك وصور، وطرابلس، وصيدا، وبيت الدين، والشقيف، وشمع، إلخ. وهو مستشار لدى المديرية العامة للآثار واليونسكو للعديد من المشاريع (بعلبك، الشقيف، فقرا، نيحا، تمنين، سمار جبيل، وادي قاديشا، بيروت، إلخ). هو فائز كمثل عن مديرية الآثار ومجموعة BBHR2020، لمشروع BACH عن أفضل مشروع ترميم في العالم العربي (ICCROM Sharjah Biennial 2022). لديه ما يقارب عشرين منشورا في علم الآثار والحفاظ على التراث. يقوم بتدريس الهندسة المعمارية وحفظ العمارة والآثار في الجامعة اللبنانية.

Dr Jean Yasmine architecte, est spécialisé dans la conservation et la gestion des sites et monuments historiques. Il est titulaire d'un doctorat en archéologie des périodes historiques (Paris-1- Panthéon Sorbonne) et travaille comme consultant ou chef de projet pour de nombreux projets patrimoniaux depuis 1999. Il a été responsable du projet Cultural Heritage and Urban Development (CHUD), volet archéologique, au Conseil pour le développement et la reconstruction (CDR) entre 2003 et 2021 pour Baalbek, Tyr, Tripoli, Saïda, Beiteddine, Beaufort, Chamaa, etc. Il est consultant pour la DGA et l'UNESCO pour de nombreux projets (Baalbek, Beaufort, Faqra, Niha, Temnin, Smar Jbeil, Wadi Qadisha, Beyrouth, etc.) Lauréat, au nom de la DGA et de l'équipe BBHR2020, du projet BACH pour le meilleur projet de conservation dans le monde arabe (Biennale ICCROM Sharjah 2022) il a à son actif une vingtaine de publications en architecture, archéologie et conservation du patrimoine. Il enseigne l'architecture et sa conservation à l'Université Libanaise.

Dr Nahed Ghazal. After obtaining a diploma in postgraduate studies in architecture from the Faculty of Fine Arts and Architecture in Lebanese University in Beirut in 1984, he continued his postgraduate studies in London, obtaining a Master's degree (M.Sc.) from the University of (UCL) in 1988, then he obtained a doctorate from Architectural Association (A.A.) in London in 1992. Then he moved to university teaching, first at the Lebanese University (1993-2024), then at the Lebanese Academy of Fine Arts (ALBA) (2000-2005), Notre Dame University (NDU) (2001-2006) and City University (2008-2014).

He joined the Order of Architects & Engineers in Tripoli in 1985 and was elected as a member of the Order Council 2006-2012, then Secretary of the Order 2009-2007. In 2014, he was elected a member of the Architects Association. Then he was appointed a member of the Heritage and Restoration Committee in the Municipality of Tripoli since 2016. In 2021, he was elected as a member of the Retirement Fund Management Committee of Order of Architects & Engineers in Tripoli. He participated in many conferences and has a number of research papers published in specialized scientific journals.

د ناهد غزال. بعد أن نال شهادة الدبلوم في الدراسات العليا في الهندسة المعمارية من كلية الفنون الجميلة والعمارة من الجامعة اللبنانية في بيروت 1984 تابع دراسته العليا في لندن فحصل على ماجستير (M.Sc.) من جامعة (UCL) عام 1988، ثم حصل على شهادة دكتوراه دولة من جامعة (A.A.) في لندن عام 1992، بعدها إنتقل الى التعليم الجامعي أولاً في الجامعة اللبنانية (1993-2024) ثم في الأكاديمية اللبنانية للفنون الجميلة (ALBA) (2000-2005) وجامعة سيدة اللويزة (NDU) (2001-2006) وجامعة المدينة (2006-2008) وجامعة المدينة (2008-2014).

إنتسب الى نقابة المهندسين في طرابلس عام 1985، ثم تم إنتخابه عضواً في مجلس النقابة بين عامي 2006 و 2012 ثم أمين سر النقابة بين 2009 و 2007. وفي العام 2014 تم إنتخابه عضواً في رابطة المعمارين. تم تعيينه عضواً للجنة التراث والترميم في بلدية طرابلس منذ العام 2016. وفي العام 2021 تم إنتخابه عضواً في لجنة إدارة الصندوق التقاعدي في نقابة المهندسين في طرابلس. شارك في العديد من المؤتمرات، وله عدد من الأبحاث المنشورة في المجلات العلمية المتخصصة.

Dr Nahed Ghazal. Après avoir obtenu un diplôme d'études supérieures en architecture à la faculté des beaux-arts et d'architecture de l'université libanaise de Beyrouth en 1984, il a continué ses études supérieures à Londres, obtenu une maîtrise (M.Sc.) à l'université de Londres (UCL) en 1988, puis un doctorat à l'Architectural Association (A.A.) de Londres en 1992. Il a ensuite enseigné à l'université, d'abord à l'Université libanaise (1993-2024), puis à l'Académie libanaise des beaux-arts (ALBA) (2000-2005), à l'université Notre-Dame (NDU) (2001-2006) et à la City University (2008-2014).

Il a adhéré à l'Ordre des architectes et des ingénieurs de Tripoli en 1985 et été élu membre du Conseil de l'Ordre 2006-2012, puis Secrétaire de l'Ordre 2009-2007. En 2014, il a été élu membre de l'Ordre des architectes. Il est ensuite nommé membre du Comité du patrimoine et de la restauration de la municipalité de Tripoli et ce depuis 2016. En 2021, il a été élu membre du comité de gestion du fonds de retraite de l'ordre des architectes et des ingénieurs de Tripoli. Il a participé à de nombreuses conférences et a publié un certain nombre d'articles de recherche dans des revues scientifiques spécialisées.

Bassem Zawdeh is architect-restorer specialized in Islamic geometry and Kufic calligraphy. He has a passion for Tripoli's cultural and architectural heritage and has been working on documenting this heritage since 2016. In 2020, he documented all Mamluk and Ottoman geometric patterns found in historical buildings, a project never done before. He also teaches architecture at two Universities and founded "Tawtheeq", an initiative under "Omran NGO" documenting the historical, architectural, and cultural heritage of Tripoli.

باسم زودة مهندس معماري مرمم متخصص في الزخرفة الإسلامية والخط الكوفي. لديه شغف كبير بتراث طرابلس الثقافي والمعماري، ويعمل على توثيق هذا التراث منذ عام 2016. وفي عام 2020، قام باسم بتوثيق جميع الزخارف الهندسية المملوكية والعثمانية الموجودة في المباني التاريخية، وهو مشروع لم يسبق له مثيل. يقوم أيضًا بتدريس الهندسة المعمارية في جامعتين وأسس "توثيق"، وهي مبادرة تابعة للجمعية اللبنانية لل عمران البلدي لتوثيق التراث التاريخي والمعماري والثقافي لطرابلس.

Bassem Zawdeh est architecte-restaurateur spécialisé dans la géométrie islamique et la calligraphie coufique. Passionné par le patrimoine culturel et architectural de Tripoli, il travaille à la documentation de ce patrimoine depuis 2016. En 2020, il a documenté tous les motifs géométriques mamelouks et ottomans trouvés dans les bâtiments historiques, un projet jamais réalisé auparavant. Il enseigne également l'architecture dans deux universités et a fondé « Tawtheeq », une initiative de l'ONG Omran qui documente le patrimoine historique, architectural et culturel de Tripoli.



© Mounzer Hamze

BEIRUT ART FILM FESTIVAL present

NIEMEYER 4 EVER

with WASSIM NAGHI | RAWYA MAJZOUB and the participation of GEORGES GHANEM
 choreographer CHARLIE PRINCE directors of photography ZIAD CHAHOUD | KARIM GHORAYEB
 sound engineer | sound designer HAISSAM ATME colorist CHRYSTEL ELIAS - LUCID
 director | film editor NICOLAS KHOURY

produced by BEIRUT ART FILM FESTIVAL

supported by



6. 13 May 2024 أيار 13

Celebrating Trāblus' Human & Cultural Capital
The Beirut Art Film Festival - BAFF presents

طرابلس. Trāblus.

The Rachid Karame International Fair:
Past, Present, Future.

معرض رشيد كرامي الدولي:
الماضي، الحاضر، المستقبل



Nicolas Fayad
نيكولا فياض

Nicolas Khoury
نقولا خوري

Charles Kettaneh
شارل كتانه

Dr Mousbah Rajab
د مصباح رجب

Mon. 13 May at 5 pm, Bathish Auditorium, American University of Beirut

✉ Info@BaffLebanon.org 🌐 www.beirutartfilmfestival.org Free access. No booking.

The Rachid Karame International Fair: Past, Present, Future. Based on the documentary film, *Niemeyer 4 Ever*, directed in 2018 by Nicolas Khoury, which presents the work of Oscar Niemeyer, from its construction to the war and post-war years, Dr Mousbah Rajab, architect and urban planner, will discuss the restoration and preservation project of the Fair buildings. The architects, Nicolas Fayad and Charles Kettaneh, will present their renovation project of the Guest House pavilion, within the Fair, for which they received the Agha Khan Prize in 2023.

معرض رشيد كرامي الدولي: الماضي، الحاضر، المستقبل. تبدأ الندوة مع عرض الفيلم الوثائقي نيمير للابد، الذي أخرجه نقولا خوري عام 2018 عن معرض طرابلس الدولي لأوسكار نيمير، منذ بنائه وحتى سنوات الحرب وما بعد الحرب. الدكتور مصباح رجب، المهندس المعماري والمخطط الحضري، سيناقش عملية الترميم ومشروع الحفاظ على مباني المعرض. اما المهندسان المعماريان نيكولا فياض وشارل كتانه سيقدمان مشروعهما لتجديد جناح بيت الضيافة ضمن المعرض، والذي حصل عليه على جائزة الأغا خان في عام 2023.

La Foire Internationale Rachid Karame : passé, présent, avenir. A partir du film documentaire, *Niemeyer 4 Ever*, réalisé en 2018 par Nicolas Khoury et qui présente l'ouvrage d'Oscar Niemeyer, de sa construction aux années de guerre et d'après-guerre, Dr Mousbah Rajab, architecte et urbaniste, abordera le projet de restauration et de préservation des bâtiments de la Foire. Les architectes, Nicolas Fayad et Charles Kettaneh, présenteront leur projet de rénovation du pavillon Guest House, au sein de la Foire, pour lequel ils ont reçu le Prix de l'Agha Khan en 2023.



Niemeyer 4 Ever (Lebanon, 2018, 30', Nicolas Khoury) draws the poignant picture of the Trablous Rachid Karame International Fair; the "ghost town" composed of a hundred and ten thousand square meters of structures; erected on a one million square meters of terrain; engulfed by bitter souvenirs and dead silence. It never reached the objective for which it was conceived by Oscar Niemeyer, the builder of Brasilia, worldwide celebrated and icon of modern architecture.

Nicolas Khoury graduated in film and audiovisual studies from the Lebanese Academy of Fine-Arts (ALBA) in 2010. He is an independent documentary filmmaker and film editor living and working in Beirut, Lebanon. His filmography includes independent medium and short length films that were awarded in multiple festivals. His short independent documentary *Résonances* (27 minutes) won the best short documentary at It's All True film festival, Brazil in 2018, and the Tanit D'or of the best short documentary in Journées Cinématographiques de Carthage, Tunisia in 2018. *Fiasco* is his first long documentary. Filmography: *Fiasco*, 70 min, 2021 (Première mondiale CPH: DOX 2021); *A Woman and a City*, 13 min, 2020 (FIFA Montréal 2021 et Ismailia Short Film Festival 2021); *Niemeyer for Ever*, 30 min, 2018 (Beirut Art Film Festival); *Resonances*, 28 min, 2017; *Beirut of the Balkans*, 53 min, 2015; *Al Hara*, 46 min, 2012.

نيمير للأبد (لبنان، 2018، 30'، نقولا خوري). يستعيد الفيلم تاريخاً مؤثراً لمعرض طرابلس الدولي؛ المدينة الشبح، المكونة من مليون متر مربع ومئة ألف متر مربع من الإنشاءات وهي المتجهات من المشروع الذي لا يمكن أن يكتمل أبداً. هذا المعرض، الذي صممه في الستينيات أوسكار نيماير، أيقونة الهندسة الحديثة وباني برازيليا، يمتلئ اليوم بشعور من الهدوء الغريب، والقلق أحياناً، ويحمل ذكريات مؤلمة.

نيكولا خوري (مواليد 1989، لبنان) حائز على شهادة في الدراسات السينمائية والدراسات السمعية - البصرية من الأكاديمية اللبنانية للفنون الجميلة (ALBA) في العام 2010. يعيش حالياً في بيروت، لبنان، حيث يعمل كصانع أفلام وثائقية مستقل ومحرر أفلام. تتضمن أعماله أفلاماً متوسطة وقصيرة حازت على جوائز في العديد من المهرجانات، منها الوثائقي المستقل القصير الذي أعدّه وأسماه "Résonances" (رينين - 28 دقيقة) الذي نال جائزة أفضل وثائقي قصير في مهرجان الأفلام

في مهرجان It's All True Film Festival في البرازيل في العام 2018، وجائزة Tanit D'or لأفضل وثائقي قصير في مهرجان Journées Cinématographiques في قرطاج، تونس في العام نفسه. Fiasco أو "إخفاق" هو أول فيلم وثائقي طويل له. أعماله: Fiasco (إخفاق)، 70 دقيقة، 2021 (العرض الأول عالمياً CPH :DOX 2021)؛ A Woman and a City (امرأة ومدينة)، 13 دقيقة، 2020 (FIFA مونريال 2021 ومهرجان الإسماعيلية للأفلام القصيرة 2021)؛ Niemeyer for Ever (نيميير للأبد)، 30 دقيقة، 2018 (مهرجان بيروت للأفلام الفنية الوثائقية)؛ Résonances (رنين)، 28 دقيقة، 2017؛ Beirut of the Balkans (بيروت البلقان)، 53 دقيقة، 2015؛ Al Hara (الحارة)، 46 دقيقة، 2012.

Niemeyer 4 Ever (Liban, 2018, 30', Nicolas Khoury) dresse un portrait poignant de la Foire Internationale de Tripoli, cette ville « fantôme » où un million de mètres carrés de terrain et cent dix mille mètres carrés de surfaces bâties ont été les vecteurs d'un projet qui n'a jamais pu être achevé. Cette foire qui a été conçue dans les années 60 par Oscar Niemeyer, icône de l'ingénierie moderne et bâtisseur de Brasilia, est prise aujourd'hui d'un sentiment de calme étrange, parfois inquiétant, et recèle de souvenirs douloureux.

Nicolas Khoury né au Liban est diplômé en études cinématographiques et audiovisuelles de l'Académie Libanaise des Beaux-arts (ALBA) en 2010. Il est un documentariste indépendant et monteur de films vivant et travaillant à Beyrouth. Sa filmographie comprend trois longs métrages indépendants qui ont remporté des prix dans plusieurs festivals. Son dernier documentaire indépendant, *Résonances* (27 minutes), a remporté le meilleur court métrage documentaire à It's All True (Brésil) en 2018, et le meilleur court métrage documentaire aux Journées Cinématographiques de Carthage (Tunis) en 2018. Filmographie : *Fiasco*, 70 min, 2021 (Première mondiale CPH : DOX 2021) ; *Une Ville et une femme*, 13 min, 2020 (FIFA Montréal 2021 et Ismailia Short Film Festival 2021) ; *Niemeyer for Ever*, 30 min, 2018 (Beirut Art Film Festival) ; *Résonances*, 28 min, 2017 ; *Beirut of the Balkans*, 53 min, 2015 ; *Al Hara*, 46 min, 2012.



Dr Mousbah Rajab is an architect and Urban Planner, and was a professor in architecture and urban planning at the Lebanese University between 1993 and 2023. He worked with the Municipality of Tripoli through cooperation projects with Mediterranean cities on conservation of the Historic City of Tripoli, and other cultural heritage issues. He had many other professional experiences in Lebanon related to cultural heritage, local development, strategic planning and sustainable development, for the World Bank, AFD, UNESCO, UN-Habitat and union of municipalities. Mousbah Rajab has written and published several scientific contributions based on his professional experiences related to cultural heritage, development and governance in Tripoli in particular. Today, he is a lecturer at the Lebanese Academy of Fine-Arts – University of Balamand, and consultant on urban development projects.

د مصباح رجب مهندس معماري ومخطط حضري، سبق أن مارس التعليم الجامعي في العمارة والتخطيط الحضري في الجامعة اللبنانية بين عامي 1993 و2023. عمل مع بلدية طرابلس عبر مشاريع تعاون مع مدن متوسطة حول حفظ مدينة طرابلس التاريخية، وغيرها من قضايا الإرث الثقافي. وخاض تجارب مهنية أخرى عديدة في لبنان مع البنك الدولي والوكالة الفرنسية للتنمية والأونيسكو في مجالات الإرث الثقافي والتنمية المحلية والتخطيط الاستراتيجي والتنمية المستدامة وبرنامج الأمم المتحدة للمستوطنات البشرية واتحادات بلديات. ولمصباح رجب العديد من المساهمات العلمية التي كتبها ونشرها مستنداً فيها على خبرته المهنية المتمحورة حول الإرث الثقافي والتنمية والحوكمة في طرابلس على وجه الخصوص. وحالياً هو محاضر في الأكاديمية اللبنانية للفنون الجميلة في جامعة البلمند ومستشاراً لمشاريع التنمية الحضرية.

Dr Mousbah Rajab est architecte et urbaniste. Il a été professeur d'architecture et d'urbanisme à l'université libanaise entre 1993 et 2023 et travaillé avec la municipalité de Tripoli dans le cadre de projets de coopération avec des villes méditerranéennes sur la conservation de la ville historique de Tripoli et d'autres questions liées au patrimoine culturel. Il a, à son actif, de nombreuses autres expériences professionnelles au Liban liées au patrimoine culturel, au développement local, à la planification stratégique et au développement durable, pour la Banque mondiale, l'AFD, l'UNESCO, l'ONU-Habitat et l'union des municipalités. Mousbah Rajab a écrit et publié plusieurs contributions scientifiques basées sur ses expériences professionnelles liées au patrimoine culturel, au développement et à la gouvernance à Tripoli en particulier. Il est aujourd'hui professeur à l'Académie libanaise des beaux-arts - Université de Balamand, et consultant sur des projets de développement urbain.

Nicolas Fayad began his architectural studies at the American University of Beirut, completing them at the Harvard University Graduate School of Design, where he was awarded a Masters in Architecture, with distinction. His work has been exhibited at Harvard, the Venice Biennale, the Abu Dhabi Ministry of Culture and published in Wallpaper Magazine and the New York Review of Architecture (NYRA). In 2021, Nicolas was a Visiting Assistant Professor of Architecture at MIT's School of Architecture and Planning, where he co-taught an option studio. 'Trauma Urbanism' explored reconstruction and preservation strategies for post cataclysmic Beirut. Currently, he is an Assistant Professor of Practice in Architecture at the American University of Beirut where he teaches architectural design studios and seminars.

نيكولا فياض بدأ دراسته في العمارة في الجامعة الأمريكية في بيروت وأنهاها في كلية الدراسات العليا للتصميم في جامعة هارفرد، حيث حصل على ماجستير في العمارة بمرتبة الشرف.

عُرِضت أعماله في جامعة هارفرد وفي بينالي البندقية ووزارة الثقافة في أبو ظبي ونُشرت في مجلة 'وول بيبير' و'نيويورك ريفيو أوف أركتكتشر'. في العام 2021 دُعي نيكولا إلى كلية العمارة والتخطيط في معهد ماساتشوستس للتكنولوجيا ليكون أستاذاً مشاركاً في العمارة، حيث شارك في إعداد محترفٍ اختياري. يستعرض مقال "الصدمة العمرانية" استراتيجيات إعادة الإعمار والمحافظة على بيروت ما بعد الكارثة. حالياً، يشغل منصب أستاذٍ مشاركٍ في ممارسة العمارة في الجامعة الأمريكية في بيروت، حيث يُعَدّ محترفات و ندوات عن التصميم العمراني.

Nicolas Fayad a commencé ses études d'architecture à l'Université Américaine de Beyrouth et les a terminées à la Graduate School of Design de l'Université de Harvard, où il a obtenu un master en architecture avec mention. Son travail a été exposé à Harvard, à la Biennale de Venise, au ministère de la Culture d'Abu Dhabi et publié dans le magazine Wallpaper et la New York Review of Architecture (NYRA). En 2021, Nicolas a été professeur adjoint d'architecture invité à l'école d'architecture et de planification du MIT, où il a co-animé un atelier optionnel. « Trauma Urbanism » a exploré les stratégies de reconstruction et de préservation pour le Beyrouth post-cataclysmique. Actuellement, il est professeur adjoint de pratique en architecture à l'Université américaine de Beyrouth, où il anime des ateliers et des séminaires de conception architecturale.

Charles Kettaneh, with roots in the US, France and Lebanon, has a truly global approach to architecture. He undertook his architecture studies at the American University of Beirut and Pratt Institute in New York City, where he graduated with honors. He later pursued management studies at INSEAD. Prior to founding EAST, Charles' professional path included work for international design offices across the USA including RSVP Studio, Perkins Eastman and Nelson and for Raed Abillama Architects in Lebanon. His work has been exhibited and published at the Pratt Institute and InProcess Magazine. In addition to his ongoing architectural professional practice, Charles is bringing his multidisciplinary background to his family business that he is chairing since 2020.

شارل كتانه تمتد جذوره في الولايات المتحدة وفرنسا ولبنان، ويتبنى نهجاً شاملاً في العمارة بكل معنى الكلمة. أكمل دراسة العمارة في الجامعة الأمريكية في بيروت وفي معهد برات في نيويورك، حيث حصل على درجة الإجازة مع امتياز. ثم استكمل دراساته في الإدارة في المعهد الأوروبي لإدارة الأعمال إنسياد. قبل تأسيس مكتب إيست، عمل شارل لدى مكاتب دراسات عالمية في الولايات المتحدة، ولا سيما 'آر أس في بي ستوديو' و'بيركينز إيستمان آند نيلسون'، إلى جانب مكتب رائد أبي اللمع في لبنان. عُرِضت أعماله في معهد برات ونُشرت في مجلة 'إن بروسيس'. إلى جانب ممارسة مهنة العمارة، ينقل شارل تجربته المتعددة التخصصات إلى شركته العائلية التي يرأسها منذ العام 2020.

Charles Kettaneh, qui a des racines aux États-Unis, en France et au Liban, a une approche véritablement globale de l'architecture. Il a fait ses études d'architecture à l'Université américaine de Beyrouth et à l'Institut Pratt de

New York, où il a obtenu son diplôme avec mention. Il a ensuite poursuivi des études de gestion à l'INSEAD. Avant de fonder EAST, Charles a travaillé pour des bureaux d'études internationaux aux États-Unis, notamment RSVP Studio, Perkins Eastman et Nelson, ainsi que pour Raed Abillama Architects au Liban. Son travail a été exposé et publié au Pratt Institute et dans le magazine In Process. En plus de sa pratique professionnelle en architecture, Charles apporte son expérience multidisciplinaire à l'entreprise familiale qu'il préside depuis 2020.

East Architecture Studio. Founded in 2015 by Nicolas Fayad and Charles Kettaneh, East Architecture Studio, is a collective practice committed to architectural design and experimental research. The studio yields innovative built environments of various scales ranging from master planning to interior design and adaptive reuse, engaging both contemporary society and traditional culture. The firm recently gained international recognition notably for the renovation of an Oscar Niemeyer pavilion located in Tripoli, north Lebanon. The project won the Aga Khan Award for Architecture in its fifteenth cycle. Current works include a private home and gallery for an avid middle eastern art collector and a mixed use arena in Lagos, Nigeria. The firm's work has been widely published and exhibited in international venues such as the Venice Architecture Biennale, the Chicago History Museum and the RIBA North - National Architecture Center.

مكتب إيست الهندسي. تأسس مكتب إيست الهندسي في العام 2015 على يد نيكولا فياض وشارل كتانه، وهو مؤسسة مشتركة تنشط في مجال التصميم المعماري والبحث التجريبي. يقدم المكتب مساحات مبنية مبتكرة على عدة مستويات، بدءاً من التخطيط العام وصولاً إلى التصميم الداخلي وإعادة الاستخدام التكميلي، في عملية تفاعلية تجمع بين المجتمع المعاصر والثقافة التقليدية. حصد المكتب مؤخراً اعترافاً دولياً مع مشروع تجديد جناح أوسكار نيمار في طرابلس، شمال لبنان، الذي حاز على جائزة آغا خان للعمارة في دورته الخامسة عشر. وتتضمن أعماله الحالية منزلاً خاصاً ومعرضاً لجامع قطع فنية من الشرق الأوسط، بالإضافة إلى مساحة للاستخدام المختلط في لاغوس، في نيجيريا. وقد لاقى عمل المكتب رواجاً كبيراً وشارك في معارض دولية مختلفة، مثل بينالي البندقية للعمارة ومتحف التاريخ في شيكاغو والمعهد الملكي للمعماريين البريطانيين - المركز الوطني للعمارة.

East Architecture Studio. Fondée en 2015 par Nicolas Fayad et Charles Kettaneh, East Architecture Studio, est une entreprise collective engagée dans la conception architecturale et la recherche expérimentale. Le studio produit des espaces bâtis innovants à différentes échelles, allant de la planification générale à l'aménagement intérieur et à la réutilisation adaptée, s'engageant à la fois dans la société contemporaine et dans la culture traditionnelle. Le cabinet a récemment bénéficié d'une reconnaissance internationale avec le projet de rénovation d'un pavillon d'Oscar Niemeyer situé à Tripoli, au nord du Liban, qui a remporté le prix Aga Khan d'architecture dans son quinzième cycle. Les travaux actuels comprennent une maison privée et une galerie pour un collectionneur d'art du Moyen-Orient, ainsi qu'une aire à usage mixte à Lagos, au Nigeria. Le travail du cabinet a été largement publié et exposé dans des lieux internationaux tels que la Biennale d'architecture de Venise, le Musée d'histoire de Chicago et le RIBA North - Centre national d'architecture.

7. 20 May 2024 أيار 20

Celebrating Trāblus' Human & Cultural Capital
The Beirut Art Film Festival - BAFF presents

طرابلس. Trāblus

Architectural Heritage from the Mandate Period:
a Little-known Treasure
الإرث المعماري خلال حقبة الانتداب:
كنز مجهول



Dr Yasmine Makaroun
د ياسمين معكرون

Dr Hany Kahwaji-Janho
د هاني قهوجي جنحو

Dr Maha Kayal
د مها كيال

Sally Kassem
سالي قاسم

Mon. 20 May at 5 pm, Bathish Auditorium, American University of Beirut

Info@BaffLebanon.org www.beirutartfilmfestival.org Free access. No booking.

Trāblus' Architectural Heritage from the Mandate Period: A Little-known Treasure. Dr Hany Kahwaji-Janho, architect-archaeologist, will introduce the 1920s-1940s architecture of the city of Tripoli, representative of the Mandate period, in its features, components and specific identity. Its social and urban context and the profound changes undergone by this type of built heritage will be addressed by anthropologist Dr Maha Kayal, who will also talk about her daily life in a house from the Mandate period. Finally, architect-restorer Sally Kassem will shed light on the challenges, pressures and preservation options facing these neighborhoods. These three presentations, moderated by Dr Yasmine Makaroun, architect-archaeologist and heritage preservation expert, will launch a discussion on the importance and precarious situation of this little-known treasure of Tripoli.

طرابلس، الإرث المعماري خلال حقبة الانتداب: كنز مجهول. يعرّف المهندس المعماري وعالم الآثار الدكتور هاني قهوجي - جنحو بالعمارة في مدينة طرابلس في الفترة ما بين 1920-1940 التي تمثل حقبة الانتداب، لبيّن خصائصها ومكوناتها وهويتها. وتتطرّق الدكتورة مها كيال إلى السياق الاجتماعي والحضري لهذه العمارة والتحوّلات العميقة التي شهدها هذا النوع من الإرث المعماري. كما تروي تجربتها اليومية داخل منزلٍ يعود إلى حقبة الانتداب. وأخيراً، تسلّط المهندسة المعمارية والمتخصصة

في الترميم سالي قاسم على التحديات والضغوط التي تمارس على هذه الأحياء والخيارات المتاحة للحفاظ عليها. تتولى المهندسة المعمارية وعالمة الآثار والخبيرة في الحفاظ على الإرث الدكتوراة ياسمين معكرون إدارة هذه المداخلات الثلاث التي تفتح النقاش حول أهمية هذا الكنز الطرابلسي المدفون وتردّي أوضاعه.

Tripoli. Le patrimoine architectural mandataire : trésor méconnu. L'architecture des années 1920-1940 de la ville de Tripoli, représentative de la période mandataire sera introduite dans ses caractéristiques, ses composants et son identité propre par Dr Hany Kahwaji-Janho, architecte-archéologue. Son contexte social et urbain et les profondes transformations subies par ce type de patrimoine bâti seront abordés par l'anthropologue Dr Maha Kayal, qui témoignera aussi de son quotidien dans une maison de l'époque mandataire. Enfin, l'architecte-restauratrice Sally Kassem va nous éclairer sur les défis, les pressions exercées sur ces quartiers et les options de préservation. Ces trois interventions, modérées par Dr Yasmine Makaroun, architecte-archéologue et experte en préservation du patrimoine, vont permettre de lancer un débat sur l'importance et la situation précaire de ce trésor tripolite méconnu.



Dr Yasmine Makaroun is an architect, archaeologist and cultural heritage conservation ICOMOS expert. With 35 years of professional experience in conservation/restoration, Yasmine Makaroun have a strong practice in Lebanon and the Mena region in the heritage field through her diverse involvements on both monuments and sites. Her expertise is continuously shared in the last 25 years at the academic level through capacity building activities, research at the Center of Restoration and Conservation of the Lebanese University. Extensive studies and professional expertise were applied since 1997 on the historical city of Tripoli.

د ياسمين معكرون مهندسة وعالمة آثار وخبيرة في ترميم الإرث الثقافي لدى المجلس العالمي للمعالم والآثار ICOMOS وحائزة على شهادة الدكتوراه. تمتد خبرة ياسمين معكرون المهنية على مدى 35 عاماً في مجال الحفظ والترميم، انكبّت في خلالها على دراسة إرث لبنان ومنطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا، حيث انشغلت بالمعالم والمواقع. ولا تنفك منذ 25 عاماً تتشارك خبرتها على المستوى الأكاديمي من خلال أنشطة بناء القدرات والبحث في مركز الترميم والحفظ في الجامعة اللبنانية. كما أجرت دراسات معمّقة مستفيدة من خبرتها المهنية في مدينة طرابلس التاريخية منذ العام 1997.

Dr Yasmine Makaroun est architecte, archéologue et experte en conservation du patrimoine culturel auprès de l'ICOMOS. Avec 35 ans d'expérience professionnelle en conservation/restauration, Yasmine Makaroun a une

expérience solide au Liban et dans la région Mena dans le domaine du patrimoine grâce à ses diverses interventions sur des monuments et des sites. Son expertise est sans cesse relayée depuis 25 ans au niveau académique par le biais d'activités de renforcement des capacités et de recherche au Centre de restauration et de conservation de l'Université libanaise. Des études approfondies et une expertise professionnelle ont été consacrées depuis 1997 à la ville historique de Tripoli.

Dr Hany Kahwagi-Janho is a conservation architect with a doctorate in romano-byzantine built archaeology. With a career spanning over 20 years, he has played a key role in the documentation and conservation of dozens of heritage sites in Lebanon, among which the mandate period buildings of Tripoli as well as several historical churches and roman temples. He has been actively involved in academic spheres, as an associate professor at the Holy Spirit University of Kaslik and lecturer in the Balamand and Lebanese Universities for more than 18 years. He has contributed significantly to capacity-building initiatives and research in built Heritage conservation, with several published books and scientific articles. His extensive portfolio includes impactful projects, such as the restoration of Ottoman-period fortified structures in Historical Jeddah and mud-bricks structures at Al-Ula in Saudi Arabia as well as the assessment of World heritage sites such as Tyre and the Qadisha Valley.

د هاني قهوجي-جنحو حاصل على درجة الدكتوراه في الحفظ المعماري وعلى دكتوراه في علم الآثار الرومانية البيزنطية المبنية. وقد لعب الدكتور قهوجي-جنحو، بفضل مسيرته المهنية التي تبلغ أكثر من 20 سنة، دوراً محورياً في توثيق العشرات من المواقع التراثية في لبنان والحفاظ عليها، من بينها المباني التي تعود إلى حقبة الانتداب على طرابلس، إلى جانب العديد من الكنائس التاريخية والمعابد الرومانية. وقد انخرط بنشاط في المجال الأكاديمي، بصفة أستاذ مشارك في جامعة الروح القدس – الكسليك ومُحاضر في جامعة البلمند وغيرها من الجامعات اللبنانية على مدى 18 سنة. وكانت له مساهمات جمة في مبادرات تعزيز القدرات والبحث في مجال حفظ التراث المبني من خلال نشر العديد من المؤلفات والمقالات العلمية. في جعبته محفظة مهنية غنية بالمشاريع العميقة التأثير، على سبيل ترميم الأبنية المحصنة التي تعود إلى الحقبة العثمانية في مدينة جدة التاريخية وأبنية الطوب الطيني في مدينة العلا في السعودية، إلى جانب تقييم مواقع التراث العالمي على سبيل مدينة صور ووادي قاديشا.

Dr Hany Kahwagi-Janho est titulaire d'un doctorat en archéologie romano-byzantine bâtie et architecte en conservation. Avec une carrière de plus de 20 ans, il a joué un rôle clé dans la documentation et la conservation de dizaines de sites patrimoniaux au Liban, parmi lesquels les bâtiments de la période sous mandat de Tripoli ainsi que plusieurs églises historiques et temples romains. Il a été activement impliqué dans les sphères académiques, en tant que professeur associé à l'Université du Saint-Esprit de Kaslik et conférencier dans les Universités de Balamand et du Liban pendant plus de 18 ans. Il a contribué de manière significative aux initiatives de renforcement des capacités et à la recherche dans le domaine de la conservation du patrimoine bâti, en publiant plusieurs ouvrages et articles scientifiques. Son vaste portefeuille comprend des projets à fort impact, tels que la restauration de structures fortifiées de la période ottomane dans la Djeddah historique et de structures en briques de boue à Al-Ula en Arabie Saoudite, ainsi que l'évaluation de sites du patrimoine mondial tels que Tyr et la vallée de la Qadisha.

Dr Maha Kayal has been Professor of Anthropology at the Lebanese University's Institute of Social Sciences for over 30 years. From 2014 to 2019, she has led its Research Center, as well as the Social Sciences Journal and the Center's publications. She has published several books and articles on cultural, technical and urban anthropology.

د مها كيال أستاذة أنتروبولوجيا في معهد العلوم الاجتماعية في الجامعة اللبنانية منذ ثلاثين عاماً. تولّت بين عامي 2014 و2019 إدارة مركز الأبحاث في المعهد، إضافةً إلى مجلة العلوم الاجتماعية وغيرها من المنشورات الصادرة عن المركز. وقد صدر لها العديد من الكتب والمقالات التي تتناول علم الأنتروبولوجيا الثقافية والتقنية والحضرية.

Dr Maha Kayal est, depuis plus de 30 ans, Professeur d'anthropologie à l'Institut des Sciences Sociales de l'Université Libanaise ; de 2014 à 2019, elle dirige son Centre de recherche, ainsi que la Revue des Sciences Sociales et les publications du Centre. Elle publie plusieurs livres et articles en anthropologie culturelle, technique et urbaine.

Sally Kassem is an Architect-Restorer, graduated from the Lebanese University - Institute of Fine Arts - Center of Conservation and Restoration of historical monuments and sites. She has 8 years of experience in restoration and rehabilitation of heritage buildings in Tripoli and Beirut, working mainly on late Ottoman and French Mandate architecture. She has participated in many studies and professional workshops on conservation and regeneration of the historical urban heritage in Tripoli, such as Al Tall, Zehriyeh and Ouwaysia regions.

سالي قاسم مهندسة ومرمّمة تخرّجت من الجامعة اللبنانية - معهد الفنون الجميلة - مركز الترميم والحفاظ على المعالم والمواقع التاريخية. في حقيبتها خبرة من ثماني سنوات في مجال الترميم وإعادة تأهيل المباني التراثية في طرابلس وبيروت، حيث يتركز عملها بالدرجة الأولى على العمارة في أواخر الحقبة العثمانية وحقبة الانتداب الفرنسي. شاركت في العديد من الدراسات وورش العمل المهنية التي تركز على الحفاظ على الإرث التاريخي الحضري في طرابلس وتجديده، على سبيل مناطق التل والزهرية والأويسية.

Sally Kassem est une architecte-restauratrice, diplômée de l'Université libanaise - Institut des beaux-arts - Centre de conservation et de restauration des monuments et sites historiques. Avec 8 années à son actif de restauration et de réhabilitation de bâtiments patrimoniaux à Tripoli et à Beyrouth, elle travaille principalement sur l'architecture de la fin de l'époque ottomane et du Mandat français. Elle a participé à de nombreuses études et ateliers professionnels sur la conservation et la réhabilitation du patrimoine urbain historique à Tripoli, notamment dans les régions d'Al Tall, de Zehriyeh et d'Ouwaysia.

8. 27 May 2024 أيار 27

Celebrating Trāblus' Human & Cultural Capital
The Beirut Art Film Festival - BAFF presents

طرابلس. Trāblus.

على الشاشة الكبيرة On the Big Screen



Hady Zaccak
هادي زكّك

Carlos Chahine
كارلوس شاهين

Elias Khat
إلياس خياط

Zeina Daccache
زينة دكّاش

Feyrouz Serhal
فيروز سرحال

Mon. 27 May at 5 pm, Bathish Auditorium, American University of Beirut

✉ Info@BaffLebanon.org 🌐 www.beirutartfilmfestival.org Free access. No booking.

Trāblus on the Big Screen. Between the 1930s and the end of the 20th century, films played a major role in the lives of Tripoli's residents. The number of cinemas exceeded thirty. They were spread all over the city, from Al-Tal square to the Boulevard, through the inner districts, Bab al-Tabbaneh, and all the way to Al-Mina. The city hasn't been filmed much, Beirut remaining the big movie star, but for years now and despite the closure of movie theaters, Tripoli has been reviving its 7th art thanks to the Tripoli Film Festival and the film shootings that take place in its natural, untapped settings. A space-time travelling tour follows to explore Tripoli through the world of cinema. Films screening and round table moderated by Hady Zaccak & Zeina Daccache.

طرابلس على الشاشة الكبيرة. احتلت السينما في الحقبة بين عام 1930 وحتى نهاية القرن العشرين مكانة بارزة في حياة الطرابلسيين. وقد تخطى عدد صالات السينما الثلاثين، وكانت تتوزع في جميع أرجاء المدينة، من ساحة التل إلى البوليغار مرورًا بالأحياء الداخلية في باب التبانة، وصولاً إلى المينا. لم تحظ هذه المدينة بفرصة جدية لتصويرها، فقد ظلت بيروت النجمة السينمائية الأكبر، لكن منذ بضع سنوات، وعلى الرغم من إغلاق بعض صالات السينما، تُعيد طرابلس روابطها مع الفن السابع بفضل مهرجان طرابلس للأفلام وعرض الأفلام وسط مناظرها الطبيعية التي لم تصل يد البشر إليها بعد. إنه عبارة عن سفرٍ

Contact BAFF: info@bafflebanon.org / +961(0)204983 / +961(0)3210424: BAFF باللاتصال

في الزمان والمكان، الهدف من ورائه هو استكشاف طرابلس عن طريق السينما. عرض أفلام وطاولة مستديرة يديرها هادي زكاك وزينة دكاش.

Tripoli sur grand écran. Le cinéma occupait une place prépondérante dans la vie des citadins tripolitains entre les années 1930 et la fin du XXème siècle. Le nombre de cinémas dépassait la trentaine. Ils étaient répartis dans toute la ville, de la place Al-Tal au Boulevard, en passant par les quartiers intérieurs, Bab al-Tabbaneh, et jusqu'à Al-Mina.

La ville n'a pas été tellement filmée, Beyrouth restant la grande star cinématographique mais depuis des années et malgré la fermeture des salles de cinéma, Tripoli renoue avec le 7eme art grâce au Tripoli Film Festival et aux tournages qui se déroulent dans ses décors naturels non exploités. Un travelling spatio-temporel s'ensuit pour explorer Tripoli à travers le cinéma. Projection de films et table ronde animée par Hady Zaccak & Zeina Daccache.



Zeina Daccache is a Lebanese actress, theatre and film director and drama therapist. She worked for the TV as an actress from 2003 to 2015. She is the founder and Executive Director of Catharsis - Lebanese Center for Drama Therapy and works as drama therapist in different settings (prisons, rehabilitation centers, etc.). Her work amended several laws in Lebanon. She is recipient of many awards given for her distinguished contributions to the field of social initiatives and services.

زينة دكاش هي ممثلة لبنانية ومخرجة مسرحية وسينمائية ومعالجة بالدراما. عملت في التلفزيون كممثلة من عام 2003 إلى عام 2015. وهي المؤسسة والمديرة التنفيذية لـ Catharsis - المركز اللبناني للعلاج بالدراما وتعمل كمعالجة بالدراما في بيئات مختلفة (السجون ومراكز إعادة التأهيل وغيرها). عدل عملها عدة قوانين في لبنان. حصلت على العديد من الجوائز لإسهاماتها المتميزة في مجال المبادرات والخدمات الاجتماعية.

Zeina Daccache est une actrice libanaise, réalisatrice de théâtre et de cinéma. Elle a travaillé pour la télévision en tant qu'actrice de 2003 à 2015. Elle est la fondatrice et directrice exécutive de Catharsis - Centre Libanais de Thérapie Dramatique et travaille comme Drama thérapeute dans différents contextes (prison, centres de rééducation, etc.). Son travail a modifié plusieurs lois au Liban. Elle est récipiendaire de nombreux prix décernés pour ses contributions distinguées dans le domaine des initiatives et des services sociaux.



Feyrouz Serhal acquired her Master's degree in Film and Screen Studies at Goldsmiths College University of London in 2009. Her short narrative film *Tshweesh* won the film prize of Robert Bosch Stiftung during Berlinale 2016 and was premiered in Locarno Film Festival in 2017. *Tshweesh* has screened in more than 60 festivals around the world. In 2022, Feyrouz wrote and directed the short film *I Come from the Sea*. In 2023 She wrote and directed the feature documentary *The Third Rahbani*. She is now developing *I am Here but You Can't See Me*, her first feature narrative film as director.

I Come from the Sea (Lebanon, 2023, 22', Feyrouz Serhal). Samar, Jude, Imad are 11-year-old school friends who skip school one day and venture into their city, Tripoli. The encounter between the city and the three kids creates magic at every corner.

فيروز سرحال حائزة على ماجستير في الدراسات السينمائية من جامعة غولدسميث كوليغ في لندن. فاز فيلمها الروائي القصير "تشويش" بجائزة روبرت بوش وكان عرضه الأول في مهرجان لوكارنو السينمائي المرموق في عام 2017. عرض بعدها في العديد من المهرجانات العالمية وحصد عدداً من الجوائز. في عام 2023 كتبت وأخرجت الفيلم القصيرين: "أنا يا بحر منك" كما كتبت وأخرجت الفيلم الوثائقي الطويل "ثالث الرحابنة". تقوم سرحال الآن بالتحضير لفيلمها الروائي الطويل الأول "هنا ولا تراني".

أنا يا بحر منك (لبنان، 2023، 22'، فيروز سرحال) سمر وجود وعماد، ثلاثة أصدقاء في الحادية عشر من عمرهم، يقررون يوماً التغييب عن مدرستهم. يوم مليء بالمغامرات يقضونه في مدينتهم طرابلس، فيخلق اللقاء بينهم وبينها سحرًا في كل زاوية.

Feyrouz Serhal a écrit et réalisé plusieurs courtes œuvres vidéo indépendantes. Son court métrage narratif *Tshweesh* a remporté le Prix du film de la Robert Bosch Stiftung en 2016 et a été présenté en avant-première au Festival du Film de Locarno en 2017. *Tshweesh* a été projeté dans plus de 80 festivals à travers le monde et a reçu une douzaine de prix. En 2023, Feyrouz a terminé deux courts métrages de fiction : *I Come from the Sea*, dont la première a eu lieu au Festival International du Film de Shanghai en juin 2023, et SEN TI. En 2023, elle a également réalisé *The Third of the Rahbanis*, un long métrage documentaire produit par Al Jazeera Documentary Channel sur la vie du compositeur libanais Elias Rahbani. Elle travaille actuellement sur son premier long métrage, *I Am Here but You Can't See Me*.

I Come from the Sea (Lebanon, 2023, 22', Feyrouz Serhal). Samar, Jude et Imad sont des camarades d'école de 11 ans qui sèchent un jour l'école et s'aventurent dans leur ville, Tripoli. La rencontre entre la ville et les trois enfants crée de la magie à chaque coin de rue.



AUTRES RIVAGES et 13 PRODUCTIONS
présentent

LE FILS DU JOUEUR

إبن القمريجي

© photo: Pål Sær et © galerie: Abramam H Zaitoun



Un film de
CARLOS CHAHINE

ELIE ABOU KARAM, TOUFIC BARAKAT, CARLOS CHAHINE, SÉRÉNA CHAMI, CAROLE EL HAJJ
MICHEL HOURANI, AOUNI KAWAS, GHASSAN SALHAB, JOSEPH ZEITOUNY, NADIA ZREIK

MONTAGE IMAGE GLADYS JOUJOU CHEF OPÉRATRICE RACHEL AOUN CAMÉRA ADDITIONNELLE PÔL SEIF DÉCORS ET COSTUMES RIME AL-JABR INGÉNIEUR SON
EMMANUEL ZOUKI MONTAGE SON CORINNE ROZENBERG MIXAGE HÉRVÉ BUIRETTE MUSIQUE SHARIF SEHNAOUI PRODUIT PAR AUTRES RIVAGES
ET 13 PRODUCTIONS EN COPRODUCTION AVEC NÉ À BEYROUTH FILMS AVEC LA PARTICIPATION DE FRANCE 2 AVEC LE SOUTIEN DE LA RÉGION PROVENCE-
ALPES-CÔTE D'AZUR EN PARTENARIAT AVEC LE CNC ET LE CONCOURS DE CEMED, CENTRE EUROMÉDITERRANÉEN POUR LE DÉVELOPPEMENT

Autres Rivages

13 PRODUCTIONS

Beirut
FILMS

2

Région
Provence-Alpes-Côte d'Azur

CNC

CEMEDE

LA RÉGION PROVENCE-ALPES-CÔTE D'AZUR

Centre Euroméditerranéen pour le Développement

Carlos Chahine left Lebanon for France in 1975. There, he worked as an actor before turning to filmmaking. Since 2008, he has directed and acted in three films in Lebanon (a family trilogy) about father, mother and child; *Le fils du joueur* is the latest film of what he calls his family trilogy, following *La route du Nord* and *Tchekhov à Beyrouth*. *Mother Valley* is his first feature film, released in 2023.

The Gambler's Son (France, Lebanon, 2017, 14', Carlos Chahine). Karim, aged 6, is summoned by his grandfather to get his father, who is playing at the café, home and to his senses. The year is 1975, Lebanon. That day, Karim crosses the city of Tripoli, still unscathed by the war.

كارلوس شاهين هاجر من لبنان إلى فرنسا في العام 1975، حيث عمل ممثلاً قبل الانطلاق في عالم الإخراج. منذ العام 2008، اشترك مخرجاً وممثلاً في ثلاثة أفلام في لبنان (ثلاثية عائلية) تدور حول الأب والأم والابن: وفيلم 'ابن القمرجي' هو آخر الأفلام ضمن ما يُطلقُ عليه ثلاثيته العائلية، بعد 'طريق الشمال' و'تشيخوف في بيروت'. 'أرض الوهم' هو أول فيلم طويل له وقد طُرِح في الصالات في العام 2023.

ابن القمرجي (فرنسا، لبنان، 2017، 14'، كارلوس شاهين). يبلغ كريم 6 سنوات، يأمره جدّه بالذهاب للبحث عن والده الذي يلعب القمار في المقهى وفي المنزل وأينما كان. تدور الأحداث في لبنان في العام 1975. في ذلك اليوم، يعبر كريم مدينة طرابلس التي لم تكن الحرب قد وصلت إليها بعد.

Carlos Chahine quitte le Liban pour la France en 1975. Il y travaille comme acteur avant de se lancer dans la réalisation. Depuis 2008, il a réalisé et interprété trois films au Liban (une trilogie familiale) sur le père, la mère et l'enfant ; *Le fils du joueur* est le dernier film de ce qu'il appelle sa trilogie familiale, après *La route du Nord* et *Tchekhov à Beyrouth*. *La Nuit du verre d'eau* est son premier long-métrage, sorti en salles en 2023.

Le Fils du joueur (France, Liban, 2017, 14', Carlos Chahine). Karim, 6 ans, est sommé par son grand-père d'aller chercher son père, qui joue au café, à la maison et à la raison. Nous sommes au Liban, en 1975. Ce jour-là, Karim traverse la ville de Tripoli encore épargnée par la guerre.

Elias Khat is a producer and filmmaker, born in Tripoli Lebanon, in 1965. Elias Khat introduced himself to the advertising and media field after studying Advertising Design. With Eklat, his signature name, he took on creative design, animation and post-production projects before settling into a fully-grown production house that specializes in corporate and documentary films. Committed to repositioning Tripoli on Lebanon's cultural scene, Khat is involved in various civil initiatives organizing social and cultural events, empowering the youth, and fighting for the preservation of the city's cultural heritage. In 2013, he founded Tripoli Film Festival bringing international films and guests to a city recovering from the wounds of war. During the past years, Khat served many international film festivals either as Artistic Director or Consultant or Film Projects Reader, as well as Jury Member, and he had organized many events related to cinema in Lebanon and abroad.

إلياس خلاط منتج وسينمائي وُلد عام 1965 في طرابلس، لبنان. بدأ إلياس خلاط العمل في مجال الإعلانات والإعلام بعد استكمال دراسته باختصاص تصميم الإعلانات. أسس علامته التجارية Eklat وانطلق في مشاريع التصميم الإبداعي والأنيميشن ومشاريع ما بعد الإنتاج قبل أن يفتتح دار إنتاج متكاملة متخصصة بالأفلام المؤسسية والوثائقيات. يهتم خلاط بإعادة مدينة طرابلس إلى خارطة الثقافة في لبنان، ولذلك يُشارك في العديد من المبادرات المدنية من خلال تنظيم الفعاليات الاجتماعية والثقافية التي تهدف إلى تمكين الشباب والسعي لحفظ الإرث الثقافي للمدينة. في العام 2013، أسس مهرجان طرابلس للأفلام، الذي يجذب الأفلام الدولية والمدعوين نحو المدينة التي لا تزال تتعافى من جروح الحرب. على مدى السنوات السابقة، شارك في العديد من مهرجانات الأفلام الدولية بصفة مدير فني أو مستشار أو خبير في المشاريع السينمائية، وكذلك عضواً في لجان التحكيم، كما نظم في لبنان والخارج العديد من الفعاليات التي تدور في فلك السينما.

Elias Khlát est un producteur et cinéaste né à Tripoli, au Liban, en 1965. Elias Khlát a commencé à travailler dans le domaine de la publicité et des médias après avoir étudié le design publicitaire. Avec Eklát, sa marque de fabrique, il s'est lancé dans des projets de conception créative, d'animation et de post-production avant de se tourner vers une maison de production à part entière, spécialisée dans les films d'entreprise et les documentaires. Engagé dans le repositionnement de Tripoli sur la scène culturelle libanaise, il participe à diverses initiatives civiles en organisant des événements sociaux et culturels, responsabilisant les jeunes et luttant pour la préservation de l'héritage culturel de la ville. En 2013, il a fondé le Festival du Film de Tripoli, qui attire des films internationaux et des invités dans une ville qui se remet des blessures de la guerre. Au cours des dernières années, Khlát a servi de nombreux festivals de films internationaux en tant que directeur artistique, consultant ou conseiller en projets cinématographiques, ainsi qu'en tant que membre du jury, et il a organisé de nombreux événements liés au cinéma au Liban et à l'étranger.

Hady Zaccak is a Lebanese award-winning filmmaker and a lecturer-researcher at IESAV film School, Saint-Joseph University, Beirut.

He is the author of more than 20 socio-political documentaries about Lebanon and the Arab world.

His selective filmography includes: *Ya Omri / 104 Wrinkles* (2017), Jury Award Malmo Arab Film Festival, Sweden 2017; *Kamal Jumblatt, Witness and Martyr* (2015), Francophone Trophy for the best documentary 2016; *Mercedes* (2011), FIPRESCI Award (the International Federation of Film Critics) / Dubai International Film Festival 2011; *A History Lesson* (2009), 1st prize Arab Film Festival-Rotterdam 2010; *The War of Peace* (2007); *Refugees for Life* (2006) ...

In addition to his films, Zaccak is the author of two books on cinema: *The Last Film Screening, a biography of Cilama Tripoli* (2021) and *Lebanese Cinema, an Itinerary of a Cinema Heading for the Unknown 1929-1996* (1997).

Zaccak's latest work is the exhibition *In this place: Reels of Beirut* (2022) presented at Mina Image Centre in Beirut.

هادي زكّاك مخرج سينمائي لبناني حائز على جوائز عدّة وأستاذ-باحث في معهد السينما-IESAV جامعة القديس يوسف-بيروت. أخرج أكثر من 20 فيلماً وثائقياً حول مواضيع سياسيّة واجتماعيّة تتعلّق بلبنان والعالم العربي، ومن أبرزها *يا عمري*

(2017) جائزة لجنة التحكيم في مهرجان مالمو للفيلم العربي، السويد (2017)، كمال جنبلاط، الشاهد والشهادة (2015)
 جائزة الفرنكفونية لأفضل فيلم وثائقي (2016)، مارسيس (2011) جائزة اتحاد النقاد الدوليين في مهرجان دبي السينمائي
 (2011)، درس في التاريخ (2009) الجائزة الأولى في مهرجان الفيلم العربي-روتردام، هولندا (2010)، حرب السلام
 (2007)، لاجئون مدى الحياة (2006)...

بالإضافة إلى أفلامه، ألف زكّك كتابين عن السينما: العرض الأخير، سيرة سيلما طرابلس (2021) والسينما اللبنانية، مسار
 سينما نحو المجهول 1929-1996 (1997).

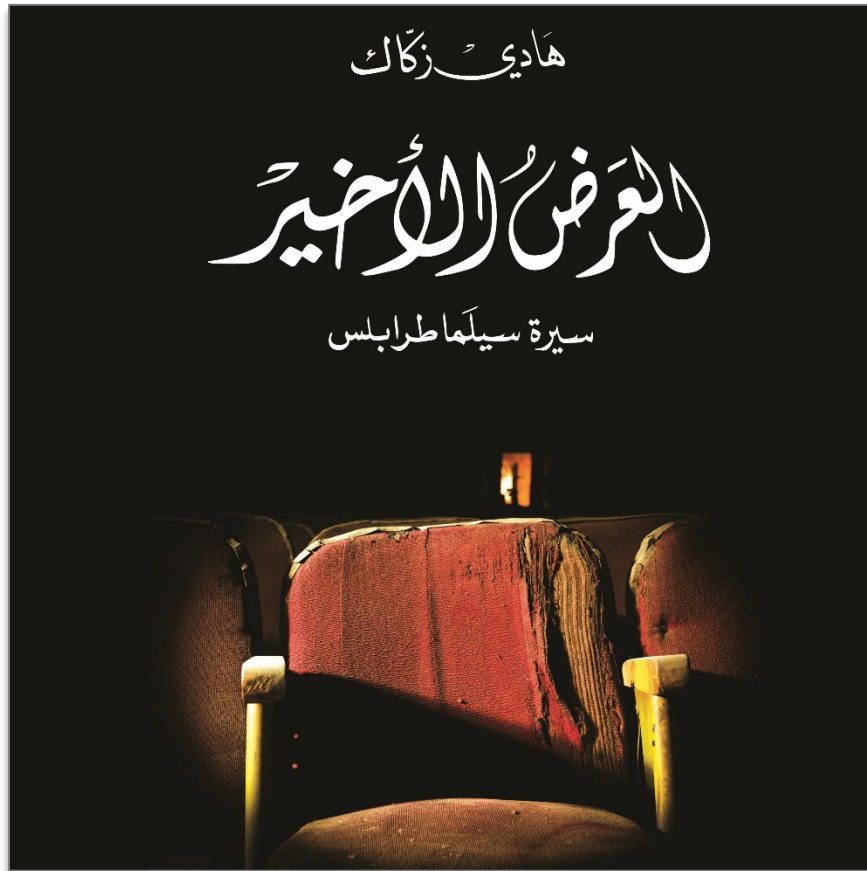
قدّم مؤخراً معرضاً في هذا المكان: شرائط لوسط بيروت (2022) في مركز مينا للصورة في بيروت.

Hady Zaccak est cinéaste libanais et enseignant-chercheur à l'IESAV, Université Saint-Joseph de Beyrouth.

Il est l'auteur de plus de 20 documentaires primés dans plusieurs festivals arabes et internationaux dont: *Ya Omri / 104 rides* (2017), Prix du Jury, Malmo Arab Film Festival, Suède, 2017; *Kamal Joublatt, Témoin et Martyr* (2015), Trophée de la Francophonie pour le Meilleur Documentaire 2016; *Mercedes* (2011), Prix International de la Critique FIPRESCI, Dubai International Film Festival 2011; *Une Leçon d'Histoire* (2009), 1er prix du Arab Film Festival, Rotterdam 2010; *La Guerre de la Paix* (2007); *Réfugiés pour la vie* (2006)...

En plus de ses films, Zaccak est l'auteur de deux livres sur le cinéma : *La dernière projection, une biographie de Cilama Tripoli* (2021) et *Le Cinéma libanais, itinéraire d'un cinéma vers l'inconnu 1929-1996* (1997).

Zaccak a présenté récemment son exposition *In this Place : Reels of Beirut* (2022) au Mina Image Centre à Beyrouth.



3 حزيران 2024 9.

Celebrating Trāblus' Human & Cultural Capital
The Beirut Art Film Festival - BAFF presents

أربع نساء من أجل
Trāblus. طرابلس

Sarah Al Charif
سارة الشريف

Joudy El-Asmar
جودي الأسمر
Moderator

Lamyā Karkour
لمياء كركور

Anastasia Elrouss
أناستازيا الروس

Lea Baroudi
ليا بارودي

Mon. 3 June at 5 pm, Bathish Auditorium, American University of Beirut

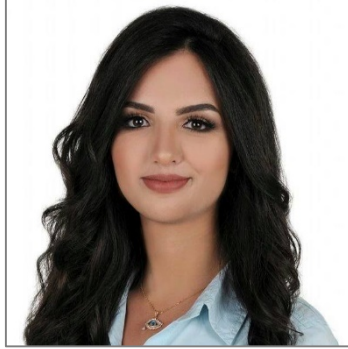
Info@BaffLebanon.org www.beirutartfilmfestival.org Free access. No booking

Four Women for Trāblus is a panel meeting with Sarah Al Charif, Lamyā Karkour, Anastasia Elrouss and Lea Baroudi, founders and directors of 4 Tripoli-based NGOs: Ruwwad Al Tanmeya, Tri-Pulley, Warchée and March. Tripoli, which has been hard hit by the Lebanese civil war and its aftermath, has been suffering for several years from the effects of the economic crisis and an armed conflict with a strong regional dimension. These 4 activists are committed to education, professional development for young people and women, reconciliation and social peace. The round table will be moderated by journalist Joudy El-Asmar.

أربع نساء من أجل طرابلس. يلتقي 'أربع نساء لطرابلس' مع سارة الشريف ولمياء كركور وأنستازيا الروس وليا بارودي، اللاتي أسسن ويُدرن أربع منظمات غير حكومية مقرها ونشاطها في طرابلس: رواد التنمية و'تري-بولي' وورشة و'مارش'. تتحمل طرابلس التي انهكتها الحرب الأهلية اللبنانية وتداعياتها، منذ عدة سنوات نتائج الأزمة الاقتصادية والصراع المسلح ببعده الإقليمي اللافت. وقد انخرطت هؤلاء الناشطات الأربع في مجالات تعليم الشباب والنساء وتوفير التطوير المهني لهم، إلى جانب المصالحة والسلام الاجتماعي. تُدير الطاولة المستديرة الصحافية جودي الأسمر.

Quatre femmes pour Tripoli va à la rencontre de Sarah Al Charif, Lamyia Karkour, Anastasia Elrouss et Lea Baroudi, fondatrices et directrices de 4 ONG basées et actives à Tripoli : Ruwwad Al Tanmeya, Tri-Pulley, Warchée et March.

Tripoli, éprouvée par la guerre civile libanaise et ses répercussions, subit, depuis plusieurs années, les effets de la crise économique et d'un conflit armé à dimension régionale très marquée. Ces 4 activistes se sont engagées dans l'éducation, dans le développement professionnel des jeunes et des femmes, ainsi que dans la réconciliation et la paix sociale. La table ronde sera modérée par la journaliste Joudy El-Asmar.



Joudy El-Asmar is a prominent young journalist from Tripoli, holding a Master's degree in French Literature. From a young age, she has made significant contributions to journalism both locally and internationally, showcasing her dedication to her hometown. Last year, Joudy has been recognized with two regional awards, "Article 19" Tunisia and "Qarib Media Award" in Jordan (CFI France) for her investigative report on the garbage crisis in Tripoli. She has been selected as a Berlin Energy Transition Dialogue Fellow for 2023, making her the sole representative from the MENA region among 1300 candidates for the highest-level governmental conference on climate change in Germany. Furthermore, Joudy has represented Lebanon in the Annual UNESCO youth meeting in Paris in both 2016 and 2013. She is also a co-author of the documentary book "Tripoli in the Eyes of its Sons and Neighbors" published by Jarrous Press in 2023. Joudy's notable strengths include her dynamism, her sense of community responsibility, and her ability to provide in-depth reporting on the social status quo in Tripoli, skillfully combining storytelling with an anthropological approach. Joudy is also actively involved in addressing gender-based violence and environmental issues.

جودي الأسمر صحفية شابة ملتزمة من طرابلس، حائزة ماجستير في الأدب الفرنسي. منذ سن صغيرة، تراكم مساهمات مميزة في الصحافة محلياً ودولياً، مبرزة قضايا مدينتها الأم. العام الماضي، حصلت جودي على جائزتين إقليميتين، واحدة من منظمة "المادة 19" في تونس والأخرى جائزة "قريب ميديا" من الأردن (CFI فرنسا) عن تحقيقها الاستقصائي حول أزمة النفايات في طرابلس. وتم اختيارها لزمالة في حوار تحول الطاقة في برلين لعام 2023، مما يجعلها المشاركة الوحيدة من منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا من بين 1300 مرشح للمؤتمر الحكومي الأرفع مستوى بشأن تغير المناخ في ألمانيا. انتدبت جودي عن لبنان في مؤتمر اليونسكو السنوي للشباب في باريس في عامي 2016 و 2013. وهي أيضاً مؤلفة مشاركة في الكتاب التوثيقي "طرابلس في عيون أبنائها والجوار" (جروس برس ناشرون 2023). البارز عند جودي ديناميكيتها، وإحساسها بالمسؤولية

المجتمعية، وقدرتها على تقديم تحقيقات اجتماعية معمقة عن طرابلس، باستخدام السرد القصصي ونهج أنثروبولوجي. كما تهتم في مقالاتها بمعالجة العنف القائم على النوع الاجتماعي والقضايا البيئية.

Joudy El-Asmar est une jeune journaliste éminente de Tripoli, titulaire d'un master en littérature française. Dès son plus jeune âge, son parcours se démarque d'un apport distingué tant au niveau local qu'international, démontrant son dévouement envers sa ville natale. L'année dernière, Joudy a été récompensée par deux prix régionaux, « Article 19 » en Tunisie et « Qarib Media Award » en Jordanie (CFI France) pour son rapport d'enquête sur la crise des ordures à Tripoli. Elle a été choisie comme Berlin Energy Transition Dialogue Fellow pour 2023, faisant d'elle la seule représentante de la région MENA parmi 1300 candidats à la conférence gouvernementale de plus haut niveau sur le changement climatique en Allemagne. De plus, Joudy a représenté le Liban à la conférence annuelle des jeunes de l'UNESCO à Paris en 2016 et 2013. Elle est également co-auteure du livre documentaire « Tripoli aux yeux de ses fils et voisins » publié par Jarrous Press en 2023. Les atouts notables de Joudy incluent son dynamisme, son sens de responsabilité communautaire et sa capacité à fournir des reportages approfondis sur le statu quo social à Tripoli, combinant habilement la narration avec une approche anthropologique. Elle est également activement impliquée dans la lutte contre la violence sexiste et les problèmes environnementaux.



Anastasia Elrouss studied architecture at the American University of Beirut - AUB, where she also teaches design.

After taking her first steps at the Samir Khairallah & Partners architectural studio (2005,2006) and then at Jean Nouvel in Paris (2007), she was appointed director of the Youssef Tohme Architects & Associates architectural studio, where she soon became founding partner and managing director (2011-2017). In November 2017, she opened her own architectural studio ANA-Anastasia Elrouss Architects.

Her projects are acclaimed by her peers and crowned with international awards: Iconic Award in 2018, German Design Award in 2019, Design that Educates Award in 2019 and 2020, Architizer Award in 2019. Winner of the second prize at the 2019 Krakow Architecture Biennale, she was also selected from among 72 "ordinary heroes" to be part of the Al Safar international cultural platform project.

In 2017, she founded Warch(ée), an NGO dedicated to training and employing women in jobs to which they have little or no access. In 2024, she founded Wé, the brand of wooden objects made by Warch(ée), which transformed the venture into a social enterprise and opened her second training and manufacturing workshop in Tripoli.

Wé is a sustainable social women-led enterprise crafting beauty through zero waste. Nature to Nature, wood-on-wood joinery. Wé will be launching the first collection to set its brand standards with objects fabricated by Warchée initiative.

Warchée is social initiative founded with the purpose of integrating women into the construction field and the professions they may not access. The initiative started with carpentry. The programs proposed empower young women by imparting valuable carpentry skills, boosting employability, and supporting personal growth, all while providing a salary to ensure unfettered education.

Warchée trains and Fabricates with an environmental aspect and a circular economy system based on zero wood waste, from nature to nature: wood details, no chemicals, no metals. Every item that comes out of our workshops empowers women in the workplaces a little more and pushes inclusivity forward. Warchée & Wé operate as a sustainable social enterprise.

أناساتازيا الروس درست العمارة في الجامعة الأمريكية في بيروت، حيث تدرّس التصميم حالياً. بعد أن خطت أولى خطواتها في مكتب سمير خير الله وشركاه للهندسة (2005، 2006) ومن ثم في مكتب جان نوفيل في باريس (2007)، عُيّنَت مديرةً لمكتب يوسف طعمة وشركاه للهندسة، وسريعاً ما أصبحت شريكاً مؤسساً ومديرةً عامةً للمكتب (2011-2017). في تشرين الثاني 2017، افتتحت مكتب الهندسة الخاص باسمها "أناساتازيا الروس للهندسة". حازت مشاريعها على استحسان زملائها وعلى جوائز عالمية: 'أيكونيك أوورد' عام 2018، جائزة التصميم الألمانية عام 2019، جائزة 'ديزاين ذات إيديوكيتس' عامي 2019 و2020، 'أركيترز أوورد' عام 2019. حصلت الجائزة الثانية في بينالي كراكوف للعمارة عام 2019، كما أختيرت من بين "الأبطال العاديون" الـ72 للمشاركة في مشروع المنصة الثقافية الدولية 'السفر'. في العام 2017، أسست المنظمة غير الحكومية 'ورشة' المعنية بتدريب النساء وتوظيفهن في المهن التي يقلّ حضورهن أو ينعدم فيها. في العام 2024، أسست 'Wé'، وهي علامة تجارية خاصة بالمنتجات الخشبية التي تُصنَع في 'ورشة'، التي حوّلت المبادرة إلى مؤسسة اجتماعية وافتتحت محترفها الثاني للتدريب والتصنيع في طرابلس.

Wé : هي مؤسسة اجتماعية مستدامة تتولى النساء إدارتها، تعمل على تصميم قطع خشبية مع اعتماد مبدأ صفر فضلات. من الطبيعة إلى الطبيعة، نجارة خشبية بالكامل. من المنتظر أن تُطلق Wé أولى مجموعاتها التي ستحدد معايير هذه العلامة التجارية بالاستفادة من المنتجات التي يتم تصنيعها في إطار مبادرة ورشة.

ورشة: هي مبادرة اجتماعية تأسست بهدف دمج النساء في قطاع البناء وفي المهن التي يُمنع عليهن ممارستها. بدأت المبادرة بمجال النجارة. وتعمل البرامج المتوفرة على تمكين الشابات من خلال تزويدهن بالمهارات القيّمة في عالم النجارة وزيادة فرص توظيفهنّ وتعزيز تنمية الذات لديهنّ، إلى جانب تقديم راتبٍ يسمح لهنّ باستكمال دراستهنّ دون عوائق. تتخرط ورشة في تصميم القطع وتصنيعها مع الأخذ بعين الاعتبار الجانب البيئي ونظام الاقتصاد الدائري القائم على مبدأ صفر فضلات خشبية، أي من الطبيعة إلى الطبيعة: تفاصيل من الخشب، عدم استخدام المواد الكيميائية، عدم استخدام المعادن. كل قطعة تخرج من ورشنا تعزّز استقلالية النساء شيئاً ما في أماكن العمل وتخطو خطوةً إلى الأمام لشملهنّ. تعمل ورشة إلى جانب Wé بصفتها مؤسسة اجتماعية مستدامة.

Anastasia Elrouss étudie l'architecture à l'American University of Beirut – AUB où elle enseigne le design. Après avoir fait ses premiers pas à l'atelier d'architecture Samir Khairallah & Partners (2005,2006) puis chez Jean Nouvel à Paris (2007), elle est désignée à la direction de l'atelier d'architecture Youssef Tohme Architects & Associates dont elle devient rapidement partenaire fondatrice et directrice générale (2011-2017). En novembre 2017, elle ouvre son propre atelier d'architecture ANA-Anastasia Elrouss Architects. Ses projets sont salués par ses pairs et couronnés par des prix internationaux : Iconic Award en 2018, German Design Award en 2019, Design that Educates Award en 2019 et 2020, Architizer Award en 2019. Lauréate du deuxième prix de la Biennale d'Architecture de Cracovie en 2019, elle est également sélectionnée parmi 72 « héros ordinaires » pour faire partie du projet de la plateforme culturelle internationale Al Safar. En 2017, elle fonde Warch(ée), une ONG dédiée à la formation et à l'emploi des femmes dans les métiers auxquels elles ont peu ou pas accès. En 2024, elle fonde Wé, la marque d'objets en bois fabriqués par Warch(ée) qui transforme l'initiative en une entreprise sociale et ouvre son deuxième atelier de formation et de fabrication à Tripoli.

Wé est une entreprise sociale durable dirigée par des femmes, qui conçoit des objets à partir de zéro déchet. Nature à nature, menuiserie bois sur bois. Wé lancera la première collection qui définira les normes de sa marque avec des objets fabriqués dans le cadre de l'initiative Warchée.

Warchée est une initiative sociale fondée dans le but d'intégrer les femmes dans le secteur de la construction et dans les professions auxquelles elles n'ont pas accès. L'initiative a débuté avec la menuiserie. Les programmes proposés responsabilisent les jeunes femmes en leur transmettant de précieuses compétences en menuiserie, en augmentant leur employabilité et en favorisant leur développement personnel, tout en leur offrant un salaire qui leur permet de continuer leurs études sans contrainte.



Sarah Al Charif, Lebanon Director of Ruwwad Al Tanmeya organization since 2012, drives positive change in Tripoli's conflict-affected Bab el Tebbeneh and Jabal Mohsen regions. Dedicated to community development, youth education & civic engagement, and women's advancement, she established Atayeb Tarablos and Beit El Mina Ventures under Ruwwad, supporting women affected by conflict.

Recognized as a young leader, she participated in the EU Visitors Programme (EUVP), the Future Leaders Invitation Programme (PIPA) and represented Lebanon at the World Economic Forum's Annual Summit in Davos. Sarah, an AUB MBA Graduate, is an alumna of international programs like The Swedish Institute- She Entrepreneurs Program, Global Shapers Community- World Economic Forum, INSEAD- Impact Social Entrepreneurship Program, and THNK School of Creative Leadership – Executive Leadership Program.

Ruwwad Al Tanmeya Community Center is located in Tripoli, between Bab al Tebbeneh and Jabal Mohsen, two neighborhoods with a history of violent sectarian conflicts, with recent outbreaks of armed conflict related to the Syrian civil war, and among the most poverty stricken and marginalized communities in Lebanon.

Tripoli Ruwwad Scholarship Program annually empowers over 100 vulnerable youths for higher education. It fosters safe learning spaces for children and adolescents, offering diverse educational activities.

In 2014, Atayeb Tarablos, a kitchen empowering woman, training and hiring ladies from Bab al Tebbeneh and Jabal Mohsen in financial distress, paved the way for Beit El Mina restaurant, upholding the city culinary heritage with recipes passed on through generations of women.

سارة الشريف تتولى منذ العام 2012 منصب مديرة منظمة رواد التنمية في لبنان وتقف وراء التغييرات الإيجابية في منطقتي باب التبانة وجبل محسن المتأثرتين بالنزاع في طرابلس. تركز نفسها للتنمية المجتمعية المحلية وتعليم الشباب والمشاركة المدنية، إلى جانب تعزيز دور النساء. أنشأت مشروع أطيب طرابلس وبيت المينا تحت إشراف جمعية رواد بهدف دعم النساء المتضررات من النزاع. يُشار إليها على أنها قائدة شابة وشاركت في برنامج زائري الاتحاد الأوروبي (EUVP) وفي برنامج دعوة قادة المستقبل (PIPA) ومثلت لبنان في القمة السنوية للمنتدى الاقتصادي العالمي في دافوس. حازت سارة على درجة MBA من الجامعة الأمريكية في بيروت وهي طالبة سابقة في برامج دولية، على سبيل المعهد السويدي – برنامج رائدات الأعمال، وجمعية غلوبال شيبيرز – المنتدى الاقتصادي العالمي، والمعهد الأوروبي لإدارة الأعمال إنسياد – برنامج تأثير قيادة الأعمال الاجتماعية، ومدرسة THINK للقيادة المبتكرة – برنامج القيادة التنفيذية.

رواد التنمية هو مركز مجتمعي محلي في طرابلس بين باب التبانة وجبل محسن، وهما منطقتان كانتا ساحة للعنف الطائفي وشهدتا مؤخراً اشتباكات مسلحة مرتبطة بالحرب الأهلية في سوريا. وتُعتبر هاتان المنطقتان من بين أكثر المجتمعات فقراً وتهميشاً في لبنان.

كل عام، يفسح برنامج المنح الدراسية التي تقدّمها 'رواد طرابلس' المجال أمام أكثر من 100 شاب وشابة من الفئات المستضعفة للحصول على التعليم العالي. توفر الجمعية مساحاتٍ للتعلّم الآمن للأطفال والمراهقين عن طريق عدة أنشطة تربوية. في العام 2014، نسق مطبخ أطيب طرابلس المسؤول الذي يدرّب ويوظّف نساءً من باب التبانة وجبل محسن ممن يعانون من ضائقة مادية، افتتاح مطعم بيت المينا الذي يعيد إحياء تراث المطبخ الطرابلسي بوصفاتٍ تناقلتها النساء عبر الأجيال.

Sarah Al Charif, directrice pour le Liban de l'organisation Ruwwad Al Tanmeya depuis 2012, est à l'origine de changements positifs dans les régions de Bab el Tebbeneh et de Jabal Mohsen, touchées par le conflit à Tripoli. Elle se consacre au développement communautaire, à l'éducation des jeunes et à l'engagement civique, ainsi qu'à la promotion des femmes. Elle a créé Atayeb Tarablos et Beit El Mina Ventures sous l'égide de Ruwwad, afin de soutenir les femmes touchées par le conflit.

Reconnue comme jeune leader, elle a participé au programme des visiteurs de l'UE (EUVP), au programme d'invitation des futurs leaders (PIPA) et a représenté le Liban au sommet annuel du Forum économique mondial à Davos.

Sarah, diplômée du MBA de l'AUB, est une ancienne élève de programmes internationaux tels que The Swedish Institute - She Entrepreneurs Program, Global Shapers Community - World Economic Forum, INSEAD - Impact Social Entrepreneurship Program, et THNK School of Creative Leadership - Executive Leadership Program.

Ruwwad Al Tanmeya est un centre communautaire situé à Tripoli, entre Bab al Tebbeneh et Jabal Mohsen, deux quartiers qui ont été le théâtre de violences sectaires, et qui ont connu récemment des conflits armés liés à la guerre civile syrienne. Ces quartiers comptent parmi les communautés les plus pauvres et les plus marginalisées du Liban.

Le programme de bourses d'études Tripoli Ruwwad permet chaque année à plus de 100 jeunes vulnérables d'accéder à l'enseignement supérieur. L'Association offre des espaces d'apprentissage sûrs pour les enfants et les adolescents, en proposant de nombreuses activités éducatives.

En 2014, Atayeb Tarablos, une cuisine responsable qui forme et embauche des femmes de Bab al Tebbeneh et de Jabal Mohsen en détresse financière, a préparé permis l'ouverture du restaurant Beit El Mina, qui reprend l'héritage culinaire de Tripoli avec des recettes transmises de génération en génération par les femmes.



Lea Baroudi, Founder and Director of MARCH since 2012, has led peacebuilding efforts in Lebanon, focusing on sectarian conflict resolution through art, cultural, dialogue and economic development. A professional mediator and speaker at the UN, her work spans mediating in marginalized areas in Tripoli and Beirut, creating holistic deradicalization and reintegration programs for youth, and advising on peace processes. Recognized globally, she was selected as one of the ten finalists for the prestigious Global Pluralism Award and was named a Member of the Order of the British Empire for her contributions to peace and civic rights in Lebanon.

March is a Lebanese non-profit, non-governmental organization, founded in 2011, working to promote social cohesion and personal freedoms while advocating for equal rights and intercommunal ties through its work in peace-building and conflict resolution.

MARCH employs diverse strategies to promote reconciliation and socio-economic integration in conflict-affected areas of Lebanon. Theater for Reconciliation unites former adversaries, fostering dialogue and understanding. Cultural cafes like Kahwetna provide safe spaces for marginalized youth. Additionally, programs like Beb El Dahab rehabilitate and reintegrate former fighters. Community service initiatives, including collaboration with the Lebanese Armed Forces, promote unity and stability. MARCH also empowers women to lead community activities, challenging gender norms and fostering inclusivity.

لينا بارودي أسست في العام 2012 جمعية 'مارش' وتتولى إدارتها، وقد اضطلعت بجهودٍ تهدف إلى تمكين السلام في لبنان، من خلال التركيز على حل النزاعات الطائفية عبر الفن والثقافة والحوار والتنمية الاقتصادية. وسيطة محترفة ومتحدثة أمام منظمة الأمم المتحدة، فعملها يشمل الوساطة في المناطق المهمشة في طرابلس وبيروت وتنظيم برامج متكاملة لاجتثاث التطرف لدى الشباب وإعادة دمجمهم، بالإضافة إلى تقديم الاستشارات حول مسارات السلام. وقد حظيت باعترافٍ عالمي، إذ اختيرت واحدة من المرشحين إلى المرحلة النهائية من جائزة التعددية العالمية للسلام المرموقة، إلى جانب منحها وسام الإمبراطورية البريطانية برتبة عضو تقديراً لمساهماتها في مجال السلام والحقوق المدنية في لبنان.

مارش هي منظمة غير حكومية لبنانية غير ربحية تأسست عام 2011 تعمل على تعزيز الترابط الاجتماعي والحريات الفردية، مع الدفاع عن المساواة في الحقوق والروابط بين المجتمعات من خلال عملها الهادف إلى ترسيخ السلام وحل النزاعات. تضع هذه المنظمة غير الحكومية قيد التنفيذ العديد من الاستراتيجيات الهادفة للترويج للمصالحة والاندماج الاجتماعي والاقتصادي في المناطق اللبنانية التي يطالها النزاع. يجمع مسرح المصالحة خصوم الماضي مع التشجيع على الحوار والتفاهم. وتقدم المقاهي الثقافية، على سبيل قهوتنا، مساحات آمنة للشباب المهمشين. كما تعمل برامج على سبيل باب الذهب على إعادة تأهيل المحاربين القدامى وإعادة دمجمهم. وتساهم مبادرات الخدمة المجتمعية، بما في ذلك التعاون مع القوات المسلحة اللبنانية، في إرساء الوحدة والاستقرار. كما تفتح 'مارش' المجال أمام النساء لإدارة النشاطات المجتمعية المحلية من خلال تحدي المعايير المحددة لكل جنس والتشجيع على الشمول.

Lea Baroudi, fondatrice et directrice de MARCH depuis 2012, a dirigé des efforts de consolidation de la paix au Liban, en se concentrant sur la résolution des conflits sectaires par l'art, la culture, le dialogue et le développement économique. Médiatrice professionnelle et intervenante à l'ONU, son travail couvre la médiation dans les zones marginalisées de Tripoli et de Beyrouth, la création de programmes holistiques de déradicalisation et de réintégration pour les jeunes, et le conseil sur les processus de paix. Reconnue mondialement, elle a été sélectionnée comme l'une des dix finalistes pour le prestigieux Prix Mondial du Pluralisme et a été nommée Membre de l'Ordre de l'Empire Britannique pour ses contributions à la paix et aux droits civiques au Liban.

March est une organisation non gouvernementale libanaise à but non lucratif, fondée en 2011, qui œuvre à la promotion de la cohésion sociale et des libertés individuelles tout en défendant l'égalité des droits et les liens intercommunautaires par son travail de consolidation de la paix et de résolution des conflits. L'ONG met en œuvre plusieurs stratégies pour promouvoir la réconciliation et l'intégration socio-économique dans les régions du Liban touchées par le conflit. Le *théâtre pour la réconciliation* réunit d'anciens adversaires tout en favorisant le dialogue et la compréhension. Des cafés culturels comme Kahwetna offrent des espaces sûrs aux jeunes marginalisés. En outre, des programmes comme Beb El Dahab réhabilitent et réintègrent les anciens combattants. Les initiatives de service communautaire, y compris la collaboration avec les forces armées libanaises, contribuent à l'unité et la stabilité. MARCH permet également aux femmes de diriger des activités communautaires, en remettant en question les normes de genre et en encourageant l'inclusion.



Lamya Karkour is Co-Founder and Program Director of Tri-pulley, specialized in Socio-Economic Development and Humanitarian efforts, focusing on project management, peace building, and empowerment. With a Master's in Development Studies from SOAS and BA in Business Administration from AUB, established women and children safe spaces in Greek refugee camps and managed projects supporting refugees across Europe. Led programs in Libya with HWI, and in South Lebanon with UNDP, focusing on youth, women, and children support after crises.

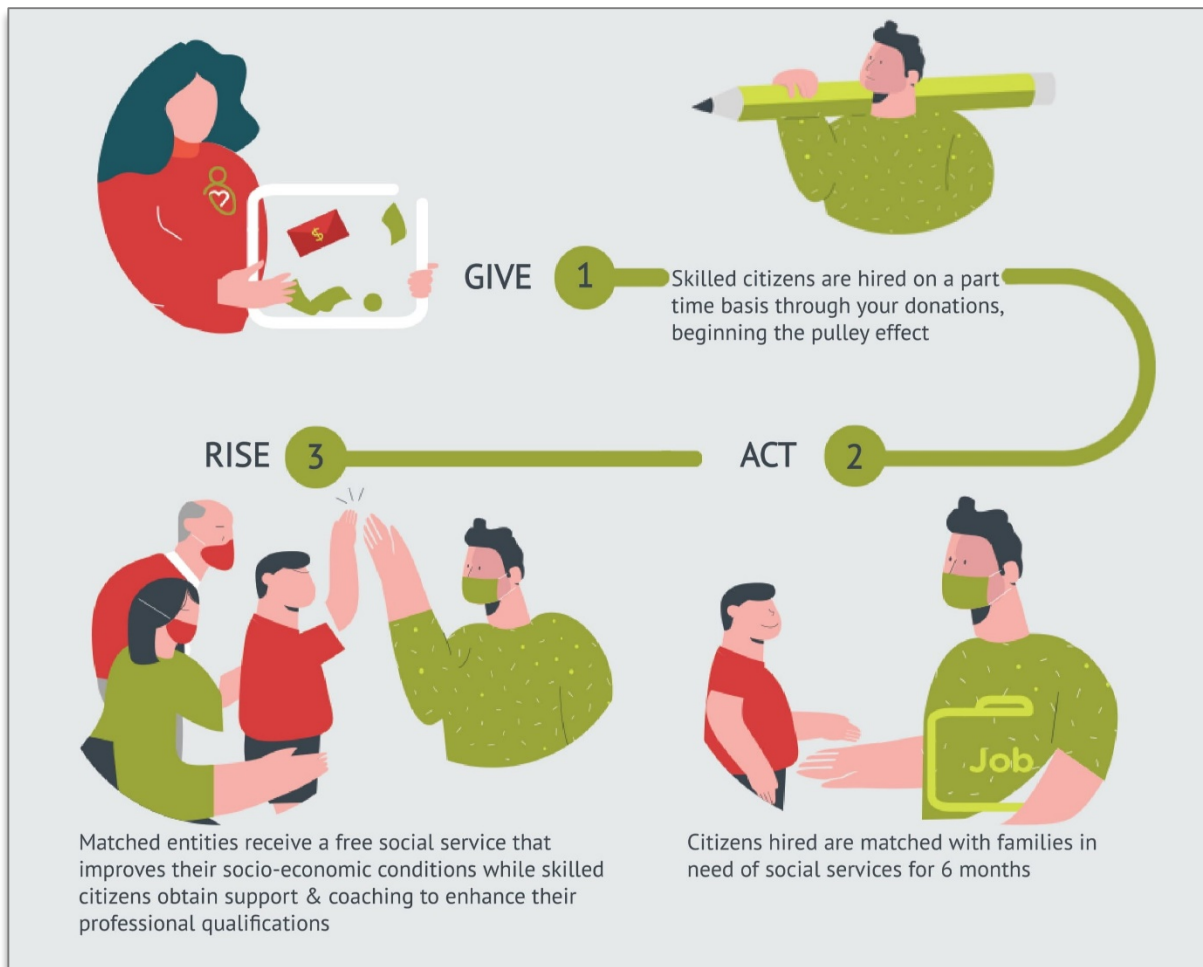
Tri-pulley, founded in May 2020 amid Lebanon's economic crisis compounded by COVID-19 and the Beirut blast, aims to preserve dignity and resilience among affected families. With businesses shuttered and job losses soaring, many once financially stable households are now slipping into poverty. Tri-pulley intervenes by providing temporary job opportunities for skilled individuals, fostering empowerment and self-sufficiency. They match skilled workers with vulnerable families and businesses, offering income in exchange for services rendered. Additionally, Tri-pulley provides on-the-job training and tools to enhance employability, ultimately addressing social issues while boosting purchasing power. By believing in people's inherent skills and productivity, Tri-pulley promotes dignity, choice, and personal agency, ensuring individuals can weather economic hardships with resilience.

لميا كركور هي شريكة مؤسّسة في برنامج 'تري-بولي' ومديرتها، وهو المتخصص في التنمية الاجتماعية والاقتصادية وفي الجهود الإنسانية، لا سيما لجهة إدارة المشاريع وترسيخ السلام وتمكين الذات. حائزة على درجة الماجستير في دراسات التنمية من مدرسة الدراسات الشرقية والإفريقية وعلى إجازة في الإدارة العامة من الجامعة الأمريكية في بيروت، وقد أسست مساحات آمنة للنساء والأطفال داخل مخيمات اللاجئين في اليونان وأدارت مشاريع تقدّم المساعدة للاجئين في جميع أنحاء أوروبا. تولّت إدارة برامج في ليبيا بالتعاون مع منظمة HWI وفي جنوب لبنان بالتعاون مع برنامج الأمم المتحدة الإنمائي، مع التركيز على دعم الشباب والنساء والأطفال بعد الأزمات.

تري-بولي جمعية تأسست في لبنان في آيار من العام 2020، في خضم الأزمة الاقتصادية التي تفاقمت مع انتشار كوفيد-19 ثم انفجار مرفأ بيروت، وهدفها هو حفظ كرامة الأسر المتضررة وقدرتها على الصمود. ومع إغلاق المؤسسات أبوابها وارتفاع أعداد من فقدوا أعمالهم، وجدت العديد من الأسر التي كانت تتمتع بالاستقرار المادي في السابق نفسها تتحدر نحو الفقر. تتدخل 'تري-بولي' من خلال توفير فرص العمل المؤقت للأشخاص المؤهلين لتحفيزهم على تمكين الذات والاكتفاء الذاتي. وتهيئ صلة وصل للعاملين المؤهلين مع الأسر والمؤسسات المتضررة، وتؤمّن الدخل لهم مقابل الخدمات التي يقدمونها. علاوة على ذلك، تقدّم 'تري-بولي' تدريباً أثناء العمل وأدوات تحسين فرص التوظيف، بما يضمن حلّ بعض المشاكل الاجتماعية مع زيادة القدرة الشرائية. وانطلاقاً من إيمانها بالجدارة والإنتاجية الكامنة لدى الأفراد، تعمل هذه المنظمة غير الحكومية على تعزيز كرامة الفرد وحرية الخيار والعمل الذاتي، مع السهر على ضمان قدرة الأفراد على تخطي الصعوبات الاقتصادية مع قدرتهم على الصمود بوجهها.

Lamya Karkour est cofondatrice et directrice de programme de Tri-pulley, spécialisée dans le développement socio-économique et les efforts humanitaires, notamment dans la gestion de projets, la consolidation de la paix et l'autonomisation. Titulaire d'un master en études du développement de la SOAS et d'une licence en administration publique de l'AUB, elle a créé des espaces sécurisés pour les femmes et les enfants dans les camps de réfugiés en Grèce, et a géré des projets d'aide aux réfugiés dans toute l'Europe. Elle a dirigé des programmes en Libye avec HWI et au Sud-Liban avec le PNUD, en se concentrant sur le soutien aux jeunes, aux femmes et aux enfants après les crises.

Tri-pulley, fondée au Liban en mai 2020 en pleine crise économique, aggravée par celle du Covid-19 puis par l'explosion du port de Beyrouth, vise à préserver la dignité et la résilience des familles touchées. Avec la fermeture des entreprises et la hausse des pertes d'emploi, de nombreux ménages autrefois stables financièrement sont en train de sombrer dans la pauvreté. Tri-pulley intervient en offrant des possibilités d'emploi temporaire à des personnes qualifiées, en favorisant l'autonomisation et l'autosuffisance. Elle met en relation des travailleurs qualifiés avec des familles et des entreprises vulnérables, leur offrant un revenu en échange de services rendus. En outre, Tri-pulley propose une formation en cours d'emploi et des outils pour améliorer l'employabilité, ce qui permet de résoudre des problèmes sociaux tout en augmentant le pouvoir d'achat. En croyant aux compétences et à la productivité intrinsèques des individus, l'ONG promeut la dignité, le choix et l'action personnelle, en veillant à ce qu'ils puissent surmonter les difficultés économiques avec résilience.



Starting 11 May 2024 ابتداءً من 11 أيار 2024



Beyond
Trāblus. طرابلس.

Weekly thematic excursions with
BRASILIA TRAVEL

Arts & Culture
Culinary & Flavors
Religion & Spirituality
Architecture & Urbanism

BEYND 961
bt brasilía travel

tours@brasiliatravel.net | +961 3 392209

©Mounzar-Hamze

In partnership with



CENTER FOR
ARTS & HUMANITIES
AUB



With the support of



Contact BAFF: info@bafflebanon.org / +961(0)204983 / +961(0)3210424: BAFF للإتصال بال